U K R A I N I A N

Basic Course

Volume VII

Lessons 47 - 54

November, 1955

Army Language School
Presidio of Monterey, California

LESSON 47.

PART I.

DIALOGUE.

/MORNING(ending)/.	THE MORNING.(End.)
A./Whether to-you handy to-sit in bathtub?/	A. Do you feel comfortable sitting in the bathtub?
B./Very handy. Bathtub large, and I even can lie./	B. Very much so. The bathtub is large and I can even lie down.
A./O.K. What you do further?/	A. O.K. What do you do next?
B./Shave-self./	B. I shave.
A./With-what you shave-self?/	A. What do you shave yourself with?
B./With-that, with-what and you; with-razor./	B. With the same thing you do; with a razor.
A./You wash-self then?/	A. And then you wash?
B./Wash-self./	B. That's right.
A./You clean teeth with-powder or with-paste?/	A. Do you brush your teeth with tooth powder or tooth paste?
B./I clean teeth with-tooth (with)-powder./	B. I brush my teeth with tooth powder.
A./In (of)-you good tooth brush?/	A. Do you have a good tooth brush?
B./Very good./	B. I have a very good one.
A./What you do then?/	A. What do you do next?
B./I comb-self./	B. I comb my hair.
A./With-what you comb hair?/	A. What do you comb your hair with?
B./At-first with-comb,and then with-brush for hair./	B. First I use a comb, and then a hair brush.
A./After this you dress-self?/	A. And then you dress?
B./Yes. At-first I put-on under clothing./	B. Yes. First I put on (my) underwear.
A./What-kind namely?/	A. Exactly, what underwear?
B./Under shirt and short under-pants (shorts)./	B. (My) shorts and (my) undershirt.

ЧАСТИ́НА I.

ДІАЛО́Г.

Р а́ н о к / закінчення /.

А. Чи вам зру́чно сиді́ти в ва́нні?

Б. Ду́же зру́чно. Ва́нна вели́ка, і я на́віть мо́жу лежа́ти.

А. Гара́зд. Що ви ро́бите да́лі?

Б. Голю́ся.

А. Чим ви го́литеся?

Б. Тим, чим і ви: бри́твою.

А. Ви вмива́єтеся по́тім?

Б. Умива́юся.

А. Ви чи́стите зу́би порошко́м чи па́стою?

Б. Я чи́щу зу́би зубни́м порошко́м.

А. У вас до́бра зубна́ щі́тка?

Б. Ду́же до́бра.

А. Що ви ро́бите по́тім?

Б. Я зачі́суюся.

А. Чим ви зачі́суєте воло́сся?

Б. Спача́тку гребінце́м, а по́тім щі́ткою для воло́сся.

А. Після цього́ ви одяга́єтеся?

Б. Так. Спача́тку я надяга́ю спі́дню бели́зну.

А. Яку́ са́ме?

Б. Спі́дню соро́чку й коро́ткі пі́дштанки /кальсо́ни/.

A./What you put-on then?/

B./Socks, top shirt, trousers and jacket./

A./And this all?/

B./No, still put-on belt and tie necktie./

A./And this already all?/

B./Tie shoes, button jacket and I ready./

A./And what further?/

B./Further I go to-breakfast./

A./To-you it-feels-like to-eat in-morning?/

B./To-me it-seems that in (of)-me always good appetite./

A./Whether we will-to-continue our conversation tomorrow?/

B./I not know, whether I will-be tomorrow in school./

A. What do you put on after that?

B. (My) socks, (my) dress shirt, (my) trousers and jacket.

A. And is that all?

B. No, I also put on a belt and tie my tie.

A. And is that all?

B. I tie (my) shoe(laces), button (my) jacket and (then) I'm ready.

A. And what then?

B. Then I go to eat breakfast.

A. Do you feel like eating in the morning?

B. I think I always have a good appetite.

A. Will we continue our conversation tomorrow?

B. I don't know if I'll be in school tomorrow.

А. Що ви надяга́сте по́тім?

Б. Шкарпе́тки, ве́рхню соро́чку, штани́ й піджа́к.

А. І це все?

Б. Ні, ще надяга́ю пояс і зав'я́зую крава́тку.

А. І це вже все?

Б. Зав'я́зую черевики́, застіба́ю піджа́к, і я гото́вий.

А. І що да́лі?

Б. Да́лі я йду сні́дати.

А. Вам хо́четься і́сти вра́нці?

Б. Мені здає́ться, що в ме́не за́вжди до́брий апети́т.

А. Чи ми бу́демо продо́вжувати на́шу розмо́ву за́втра?

Б. Я не зна́ю, чи я бу́ду за́втра в шко́лі.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. The translation of the word "if".

The English word if may be translated as:

a. якщо́

Якщо́ я не розумію, що він ка́же, я пита́ю його́ зно́ву.	If I don't understand what he says I'll ask him again.

b. чи

Я не зна́ю, чи він удо́ма.	I don't know if (whether) he is at home.

When the English word "whether" can be used instead of "if", чи must be used in Ukrainian.

Я не зна́ю, чи в нього є гро́ші. (Я не зна́ю, чи він ма́є гро́ші.)	I don't know if (whether) he has any money.
Якщо́ ви не їдете за́втра до міста, я також не їду.	If you don't go to town tomorrow, I'm not going either.

Par.2. Some impersonal constructions.

Note the difference in construction between Ukrainian and English in the following statements:

Мені́ зру́чно.	I'm comfortable.
Мені́ до́бре.	I'm very well. (I feel fine).
Мені́ прие́мно.	It's very pleasant. (It appeals to me).
Їй пога́но.	She doesn't feel well.
Мені́ я́сно.	It's clear to me.

Йому́ неприє́мно.	He finds it unpleasant. (It hurts him).
Мені́ ніна́ло зна́ти.	I'd like to know.
Вам хо́лодно.	You're cold.
Нам те́пло.	We're warm.

In the above construtions the English subject is always rendered in Ukrainian by the dative case.

Par.3. The expression мені́ хо́четься, etc.

The expression мені́ хо́четься (йому́ хо́четься, їй хо́четься, нам хо́четься, вам хо́четься, їм хо́четься) is followed by an infinitive.

Мені́ хо́четься кури́ти.	I want to smoke. I feel like smoking.
Мені́ хо́четься їсти.	I want to eat. I feel like eating.
Йому́ хо́четься їсти й пи́ти.	He wants to eat and drink. He feels like eating and drinking.
Їм хо́четься піти́ в кіно́.	They want to go to the movies. They feel like going to the movies.
Їй хо́четься гра́ти в ка́рти.	She wants to play cards. She feels like playing cards.

Par.4. The verb пáхнути.

The verb пáхнути means to smell (to give off a smell).

Бензúн пáхне пога́но.	Gasoline smells bad.

The verb пáхнути sometimes is followed by the instrumental case. It occurs in impersonal constructions.

У цій кімна́ті пáхне тютюно́м.	This room smells of tobacco. (In this room it smells of tobacco.)
Від ньо́го пáхне горíлкою.	He smells of vodka. (From him it smells of vodka.)

PART III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Я (awake) і (get up) ду́же ра́но. Перш за все я (go to the bathroom). Там я (take off) піжа́му (pour some hot and cold water into the bathtub) й сіда́ю. Я мию́ся (approximately 15-20 minutes). Я люблю́ ми́тися (in very hot water) і моя́ дружи́на за́вжди ка́же, що я не (wash but boil myself). І́ноді я мию́ (my little daughter). Вона́ (on the contrary is afraid of hot water) і коли́ вода́ ду́же гаря́ча (she shouts). По́тім я витира́юся (with a big towel) і надіва́ю (robe). Пі́сля цього́ я (shave with a German razor), вмива́юся і (put on) чи́сту (underwear). Я (comb my hair with a comb) пе́ред дзе́ркалом, надяга́ю (socks), штани́ (a dress shirt) й черевики́ і вже лише́ тоді́ (tie my necktie). Я ду́маю, що я (ready) іти снідати.

II. Translate into Ukrainian:

I brush my teeth every day. I bought a long and wide tooth brush, and because of that, I buy tooth paste very often. Yesterday my wife said: "I think you eat tooth paste". I answered, "It's not me, but my tooth brush. It eats tooth powder and tooth paste". Do you shave every day? I do, because I know if I won't shave every day, my wife won't kiss me. Do you enjoy (it) when your wife kisses you? You don't? This is the first time in my life

that I meet such a strange man. Every time when my wife says, "I feel like kissing", I answer: "Me too!" Then I embrace, and kiss her for a long, long time. Then I ask her "Enough?" But she always says: "Once more."

III. Write 10 sentences, using the following words:

1. Кальсо́ни.
2. Коро́ткий.
3. Піджа́к.
4. Пі́дштанки.
5. По́яс.
6. Зру́чно.
7. Апети́т.
8. На́зва.
9. Черговий.
10. Співчува́ю.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Сержа́нт Ма́ртін прокида́ється ду́же ра́но. Він шви́дко вста́є з ліжка, знима́є з се́бе піжа́му і вмива́ється холо́дною водо́ю. Якщо́ це вліт ку, він надяга́є звича́йну біли́зну: пі́дштанки й спі́дню сороч ку. Взи́мку він обов'язко́во надяга́є те́плу біли́зну, бо в нього́ хво́рі но́ги. На біли́зну він надяга́є ве́рхній о́дяг: споча́тку штани́, а коли́ пого́литься - сороч ку.

Пита́ння:

Коли́ прокида́ється сержа́нт Ма́ртін?

Що він ро́бить пі́сля то́го, коли́ знима́є піжа́му?

Що він надяга́є вліт ку?

Що він надяга́є взи́мку?

Чому́ він надяга́є взи́мку те́плу біли́зну?

Що він надяга́є на біли́зну?

Який о́дяг нази́ва ється ве́рхній?

Споча́тку він бере́ бри́тву і йде голи́тися. Пі́сля цього́ він чи́стить зу́би зубно́ю щі́ткою й па́стою, а да́лі зачі́сує гребінце́м своє́ га́рне чо́рне воло́сся. Свої́ черевики́ він чи́стить ще вве́чері. Да́лі він знима́є пантофлі й надяга́є чи́сті шкарпе́тки, черевики́ й штани́.

Пита́ння:

Що бере́ серга́нт Ма́ртін спочáтку?

Чим він го́литься?

Чим він чи́стить зу́би?

Чим зачі́суе воло́сся?

Коли́ він чи́стить черевики?

Що він надяга́е да́лі?

Коли́ вже надягну́в соро́чку, застіба́е її і зав'я́зуе краба́тку. На соро́чку він надяга́е піджа́к, також застіба́е його́ і йде в ку́хню. На столі́ вже стоїть гото́вий сніда́нок. Йому́ вже хо́четься ї́сти. В нього́ за́вжди до́брий апети́т. Він сні́дае і йде до шко́ли.

Пита́ння:

Що ро́бить серга́нт Ма́ртін, коли́ він вже надягну́в соро́чку?

Що надяга́е він на соро́чку?

Куди́ він по́тім іде́?

Що стоїть уже́ на столі́?

Чи йому́ хо́четься ї́сти?

Який апети́т у серга́нта Ма́ртіна?

Що по́тім ро́бить серга́нт?

В.

Translate the following sentences:

1. If you know what to do, why don't you do it?
2. I feel like drinking beer.
3. If you are ready, why don't you go?
4. He feels like going to the movies.
5. I can give it to you, if you want.
6. I don't know whether he has money.

7. Tell me that, if you know.

8. I don't know if he has such a book.

9. Sit down on this sofa, if you want.

10. I didn't know if he had the weapon.

11. Come in, if you want.

12. I don't know if she likes red wine.

13. I feel very comfortable in your house.

14. I don't know if she was here.

15. If you can speak Ukrainian, why don't you?

16. I don't know if she combs her hair.

17. Is it comfortable for him to sit in that old chair?

18. I don't feel like speaking about this matter now.

19. Yesterday he was in Salinas; there he bought several undershirts, a belt, socks and a comb.

20. Do you have a razor?

21. She has very fine hair.

22. The dinner is ready; sit down.

23. He ties his necktie very well.

24. Do you feel comfortable on this sofa?

25. What kind of tooth powder do you buy?

26. This necktie is very short.

27. I hang my coat on the rack.

PART V.

INTERPRETING.

1. Mr. Khomenko, yesterday you told me what you were doing in the morning...

2. Так, я говори́в про це, але́ я ще не кінчи́в розповіда́ти вам про те, що я робл́ю за́вжди ра́но вра́нці.

1. Oh, yes. I remember. Do you want to finish your story?

2. Що ви хо́чете зна́ти?

1. I want to know everything you do in the morning.

2. Коли́ я закі́нчую вмива́тися, я сні́даю.

1. And when do you dress?

2. О, я забу́в сказа́ти, що я споча́тку одяга́юсь, а по́тім сні́даю.

1. How long do you dress?

2. Недо́вго, три або чоти́ри хвили́ни.

1. What do you put on?

2. Все.

1. What do you mean "everything"?

2. Це зна́чить, що я надяга́ю все, що тре́ба.

1. For instance?

2. Напри́клад: штани́.

1. Is that all?

2. Ні, це не все. Я надяга́ю ще й піджа́к.

1. O.K. Tell me, who ties your tie for you?

2. Крава́тку зав'я́зую я. Ніхто́ мені́ не помага́є.

1. You didn't tell me when you shave.

2. Я голю́ся тоді́, коли́ мию́ся.

1. Where?

2. В лазни́чці.

1. When do you comb your hair?

2. Пізні́ше.

1. Oh, I forgot to ask you about your shoes and socks. Tell me, who shines your shoes?

2. Мої́ череви́ки чи́стить дружи́на, а і́ноді дочка́.

1. What kind of socks do you put on when you dress?

2. Як звича́йно, я надяга́ю шкарпе́тки тако́го ко́льору, як крава́тка.

1. What's your color?

2. Я вас не розумі́ю.

1. I'm asking what color do you like?

2. Я люблю́ сі́рий і кори́чневий ко́лір (ко́льо́ри).

1. Tell me, what color of clothing are you wearing now?

2. За́раз на мені́ сі́рий піджа́к, сі́рі штани́, черво́на крава́тка, кори́чневий по́яс і чо́рні череви́ки.

СЛОВНИК - VOCABULARY

апети́т /ч/ апети́ти		appetite
бі́лизна /ж/		underwear, linen
бри́тва /ж/ бри́тви		razor
вмива́тися вмива́юся вмива́єшся вмива́ється вмива́ємося вмива́єтеся вмива́ються	(Inf.)	to wash (oneself)
воло́сся /с/		hair
гото́вий, -a, -e, -i	(Adj.)	ready
гребіне́ць /ч/ гребінці́		comb
зав'я́зувати зав'я́зую зав'я́зуєш зав'я́зує зав'я́зуємо зав'я́зуєте зав'я́зують	(Inf.)	to tie
застіба́ти застіба́ю застіба́єш застіба́є застіба́ємо застіба́єте застіба́ють	(Inf.)	to button
зру́чно	(Adv.)	comfortable, handy
зубни́й, -a, -e, -i	(Adj.)	tooth
зачі́суватися зачі́суюся зачі́суєшся зачі́сується зачі́суємося зачі́суєтеся зачі́суються	(Inf.)	to comb

кальсо́ни (Plur.) shorts, under-pants

коро́ткий, -а, -е, -і (Adj.) short

на́віть (Adv.) even

піджа́к /ч/ jacket
піджаки́

пі́дштанки (Plur.) drawers, shorts

по́яс /ч/ belt
пояси́

па́ста /ж/ paste

порошо́к /ч/ powder
порошки́

хоті́тися (Inf.) to feel like, to want,
хо́четься (3rd pers.Sing.only) to desire

шкарпе́тка /ж/ sock
шкарпе́тки

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 48

P A R T I.

DIALOGUE.

A./Say, be kind, what this of-a tall buildings?/

B./This students dormitories./

A./You also live in dormitory?/

B./Yes, together with all students./

A./How-many (of)-persons (people) live in your room?/

B./Twenty./

A./I think, air in room always bad (heavy)./

B./No, we open windows in-day and air always fresh./

A./And when you close windows?/

B./Sometimes windows not close-self all day-and-night./

A./Where you dining room?/

B./There, beyond these rooms./

A./And washroom?/

B./Washroom there in corner. Right-there where wet floor./

A./Why here in (of)-you so wet and dirty?/

B./Because students not maintain order./

A./All students?/

B./Especially new./

A./Whether you talked with new students?/

B./Talked and with new and with old./

A. Tell me, please, what is that tall building?

B. That's the student dormitory.

A. Do you also live in the dormitory?

B. Yes, together with all the other students.

A. How many people live in your room?

B. Twenty.

A. The air in the room must always be close.

B. No, we open the windows during the day time and the air is always fresh.

A. How about when you close the windows?

B. Sometimes we don't close the windows day or night.

A. Where is your dining room?

B. Over there, beyond those rooms.

A. How about the washroom?

B. The washroom is right there in the corner. See where the floor is wet.

A. Why is it so damp and dirty here?

B. Because the students don't keep everything in order.

A. All of the students?

B. Especially the new ones.

A. Did you talk to the new students?

B. I talked to the new students and to the old ones.

ЧАСТИ́НА I.

ДІАЛО́Г.

А. Скажі́ть, будь ла́ска, що це за висо́кі буди́нки?

Б. Це студе́нтські гурто́житки.

А. Ви тако́ж живете́ в гурто́житку?

Б. Так, ра́зом з усіма́ студе́нтами.

А. Скі́льки осі́б /чолові́к/ живе́ у ва́шій кімна́ті?

Б. Два́дцять.

А. Я ду́маю, пові́тря в кімна́ті за́вжди пога́не /тяжке́/.

Б. Ні, ми відчиня́ємо ві́кна вдень, і пові́тря за́вжди сві́же.

А. А коли́ ви зачиня́єте ві́кна?

Б. І́нколи ві́кна не зачиня́ються всю добу́.

А. Де ва́ша ї́да́льня?

Б. Там, за цими́ кімна́тами.

А. А вмива́льня?

Б. Умива́льня там у кутку́. Он там, де мо́кра підло́га.

А. Чому́ тут у вас так мо́кро й бру́дно?

Б. Бо студе́нти не трима́ють поря́дку.

А. Всі студе́нти?

Б. Особли́во нові́.

А. Чи ви говори́ли з нови́ми студе́нтами?

Б. Говори́в і з нови́ми й зі стари́ми.

A./Well, and what?/

B./(Not-of)-anything not helps./

A./And with your teachers talked?/

B./And what can to-do teachers? They after-all here not live./

A./I think, that this duty (of)-each (of)-student to-maintain cleanliness and order./

B./Naturally. Each student must about this to-know./

A./Pity. From-outside building makes beautiful impression, and in-middle so dirty./

B./And now excuse, I must to-be-going. Up-to me came inspector./

A./Thank for clarification. Where here exit?/

B./Right-here these doors, be kind./

A. Well, what happened?

B. Nothing helps.

A. And did you talk to your teachers?

B. And what can the teachers do? After all, they don't live here.

A. I think it's the duty of every student to maintain cleanliness and order.

B. Certainly. Every student should know that.

A. That's too bad. From outside the building makes a wonderful impression and inside it's so dirty.

B. And now excuse me. I have to go. The superintendent has to come (looking) for me.

A. Thanks for the information. Where is the exit around here?

B. Right through those doors, please.

А. Ну, й що?

Б. Нічо́го не /до/помага́є.

А. А з ва́шими вчителя́ми говори́ли?

Б. А що мо́жуть зробити́ вчителі́?

Вони́ ж тут не живу́ть.

А. Я ду́маю, що це обо́в'язок ко́жного студе́нта - трима́ти чистоту́ й поря́док.

Б. Звича́йно. Ко́жний студе́нт му́сить про це зна́ти.

А. Шкода́. Зо́вні буди́нок ро́бить га́рне вра́ження, а всере́дині так бру́дно.

Б. А тепе́р проба́чте, я му́шу йти.

До ме́не прийшо́в інспе́ктор.

А. Дя́кую за поя́снення. Де тут ви́хід?

Б. Ось ці две́рі, будь ла́ска.

PART II.

GRAMMAR.

Par.1. Nouns in the instrumental plural.

Nouns of both the hard and the mixed declensions take the ending -ами, while nouns of the soft declension take the ending -ями in the instrumental plural.

a. Hard and mixed declensions:

Nom. Pl.	студе́нти	кни́ги	ножі́	пло́щі	міста́	прі́звища	ночі́
Inst. Pl.	студе́нтами	кни́гами	ножа́ми	пло́щами	міста́ми	прі́звищами	ночами́

b. Soft declension:

Nom. Pl.	учителі́	гаї́	а́рмії	ку́хні	поля́	зва́ння	
Inst. Pl.	учителя́ми	гаями́	а́рміями	ку́хнями	поля́ми	зва́ннями	

NOTE: Comparing the noun endings of the dative plural (-ам, -ям) with the noun endings of the instrumental plural (-ами, -ями) it will be noted that the instrumental has an -и added.

Dative:	Instrumental:
Я роздаю́ кни́ги студе́нтам.	Я сиджу́ зі студе́нтами.
I'm handing out books to the students.	I'm sitting with the students.
Дире́ктор шко́ли дав гро́ші вчителям.	Він розмовля́є з учителя́ми.
The school principal gave money to the teachers.	He's talking with the teachers.

Поля́м потрі́бна вода́.

Fields need water.

Літа́к лети́ть над поля́ми.

The plane is flying over the fields.

Міста́м і се́лам потрі́бна елек-трика.

Cities and villages need electricity.

Ми летимо́ над міста́ми й се́лами.

We're flying over cities and villages.

NOTE: Some nouns which are used in the plural only have an irregular ending in the instrumental case.

Nom. Pl.	две́рі	гро́ші	штани́	лю́ди	ді́ти
Inst. Pl.	две́рима (две́рми)	гро́шима (гро́шми)	штаньми́	людьми́	дітьми́

Par.2. Adjectives in the instrumental plural.

Adjectives of the hard declension take the -ими ending while adjectives of the soft declension end in -іми in the instrumental plural.

	Hard declension	Soft declension
Nom. Pl.	га́рні	си́ні
Instr. Pl.	га́рними	си́німи

Дівча́та лю́блять ходи́ти з га́рними солда́тами.

Girls like to go with the handsome soldiers.

Той студе́нт пи́ше ті́льки си́німи олівця́ми.

That student writes only with blue pencils.

NOTE: Compare the instrumental plural ending with the dative plural of adjectives:

Dat.Pl.	гарним	синім

Par.3. Possessives in the instrumental plural.

Possessives have the following forms in the instrumental plural.

Nom. Plur.	мої	наші	їхні
Instr.Plur.	моїми	нашими	їхніми

твої, свої are declined like мої;

ваші is declined like наші.

Я граю в карти з моїми товаришами, а ви граєте з вашими.	I'm playing cards with my friends, and you're playing with yours.
Що сталося з їхніми друзями?	What happened to their friends?

NOTE: Compare with dative plural:

моїм нашим їхнім

Par.4. Demonstratives in the instrumental plural.

Nom. Pl.	ці	ті
Inst.Pl.	цими	тими

Я вчу діалог із цими студентами, а ви вчите з тими.	I am studying the dialogue with these students, and you are studying it with those students.

NOTE: Dative plural: ЦИМ ТИМ.

Par.5. Interrogatives in the instrumental plural.

Nom. Pl.	чиї	які	котрі
Inst.Pl.	чиїми	якими	котрими

Чиїми перами ви пишете?	With whose pen do you write?
Я пишу моїми перами.	I write with my pens.
З котрими студентами ви йдете в кіно?	With which students are you going to the movies?
Я йду з цими студентами.	I'm going with these students.

NOTE: Dative plural: чиїм, яким, котрим.

Par. 6. Всі in the instrumental plural.

The word всі (all, every) takes the ending -ма in the instrumental plural.

Я люблю бути вдома з усіма дітьми.	I like to be home with all the children.

Par.7. The verb му́сити (to be obliged, to have to, must).

The verb му́сити (to be obliged, to have to, must) is conjugated as follows in the present tense:

я	му́шу	ми	му́симо
ти	му́сиш	ви	му́сите
він, вона́, воно́	му́сить	вони́	му́сять

NOTE the change of с to ш in the first person singular.

Я му́шу йти додо́му.	I must go home.
Ви му́сите бу́ти тут.	You are to be here. You have to be here.

Par.8. The verbs прихо́дити and прийти́.

The verb прихо́дити (to come) is conjugated as follows:

Present tense:

я	прихо́джу	ми	прихо́димо
ти	прихо́диш	ви	прихо́дите
він, вона́, воно́	прихо́дить	вони́	прихо́дять

NOTE the insertion of ж in the first person singular.

Past tense:

я, ти, він	прихо́див	ми	прихо́дили
вона́	прихо́дила	ви	
воно́	прихо́дило	вони́	

Він прихо́дить до шко́ли вра́нці.	He comes to the school in the morning.
Вона́ прихо́дила вчо́ра.	She was here (came) yesterday.

The verb прийти́ is never used in the present tense. It occurs only in the past and future tenses.

Він уже прийшо́в.	He's here already. He has (already) arrived.

PART III.

ПОВТОРЮК.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Я живу́ (in a large student's dormitory). Будино́к (of the dormitory) дуже висо́кий і га́рний. (If) ви стоїте́ (on the street), ви ба́чите, що будино́к (outside) чи́стий. Але́ (if) ви (are inside), ви ба́чите, що (it isn't so). В кори-до́рах (wet) і бру́дно. А ввече́рі ще й (dark). Будино́к нови́й, але́ две́рі (don't close* and don't open*). Ко́жен студе́нт зна́є, що (to keep order and cleanliness) Ного́ (duty). Але́ всі про це (forget). В мої́й кімна́ті живе́ де́сять (persons). Вночі́ (air is very close). Сього́дні, коли́ я(came) додо́му, в (washroom) було́ дуже бру́дно. Я запита́в: "Хто (is the man on duty)сього́дні?" Мені́ сказа́ли: ("Student Halushka together with you".)

II. Translate into Ukrainian:

If you want to have good health you must maintain cleanliness in the room where you live. You have to keep the windows open all day long** Then you will have fresh air in your room. The entrance to our dormitory is very clean, because you can see it from the street. But you haven't seen our exit into the yard. It is dangerous to go through

* Reflexive.
** Open the windows for the entire day.

this place in the evening, because the staircase is very wet. Our latrine and washroom also make a very bad impression. Every day we have a man on duty who is responsible for (maintaining) order in the building. The last 24 hours I was the man on duty. Everybody was satisfied with my work.

III. Write 6 sentences, using the following words and phrases:

1. Інспе́ктор.
2. Прийшо́в.
3. Про́ти.
4. Про.
5. Пря́мо.
6. Таки́й твердий.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Украї́нські студе́нти живу́ть звича́йно в гурто́житках. Ко́жний університе́т або інститу́т ма́є свій студе́нтський гурто́житок. Гурто́житком нази́ва́ється оди́н вели́кий або́ кі́лька мали́х буди́нків, де студе́нти живу́ть ра́зом (гурто́м), де́кілька студе́нтів у одні́й кімна́ті. І́ноді в одному́ гурто́житку живу́ть студе́нти рі́зних шкіл. В мі́сті Ха́рків, напри́клад, є де́кілька ву́лиць, де живу́ть студе́нти рі́зних шкіл. Це мі́сце зве́ться "Гіга́нт".

Пита́ння:

Де звича́йно живу́ть украї́нські студе́нти?

Чи ко́жна шко́ла ма́є свій гурто́житок?

Що зве́ться гурто́житком?

Як живу́ть в гурто́житку студе́нти?

Чи в одному́ гурто́житку мо́жуть жи́ти студе́нти рі́зних шкіл?

В яко́му мі́сті є де́кілька ву́лиць, де живу́ть студе́нти?

Як це мі́сце зве́ться?

Студе́нти, що живу́ть в гурто́житку, пла́тять за це невели́кі гро́ші. Кімна́ти в мі́сті кошту́ють до́рого. В гурто́житках студе́нти ма́ють свої́х нача́льників, що є тако́ж студе́нтами, а тако́ж ма́ють чергови́х у ко́жній кімна́ті. Ко́жен студе́нт обов'язко́во му́сить бу́ти чергови́м. Чергові́ турбу́ються про чистоту́ й поря́док у свої́й кімна́ті й у коридо́рі.

Пита́ння:

Чи студе́нти пла́тять за гурто́житок?

Чи дороги́ кімна́ти в мі́сті?

Чи студе́нти ма́ють свої́х нача́льників у гурто́житку?

Чи є там чергові́?

Хто за́вжди буває черговим?

Про що турбу́ються чергові́?

Чергові́ відчиня́ють вра́нці ві́кна, коли́ це мо́жна й потрі́бно роби́ти, а також замика́ють две́рі, коли́ йдуть на ле́кції. Обо́в'язок усі́х студе́нтів - трима́ти скрізь поря́док і чистоту́. Поря́док і чистота́ му́сять бу́ти не лише́ зо́вні, а й всереди́ні гурто́житку. За цим ди́виться інспе́ктор, що прихо́дить до гурто́житка раз на ти́ждень або́ раз на два ти́жні, а і́ноді раз на мі́сяць.

Пита́ння:

Що ро́блять чергові́?

Який обо́в'язок всіх студе́нтів?

Чи поря́док і чистота́ му́сять бу́ти тільки зо́вні?

Хто ди́виться за поря́дком і чистото́ю в гурто́житку?

Чи ча́сто бува́є в гурто́житку інспе́ктор?

В.

Translate the following sentences:

1. **Our students are going by automobile.**
2. **The teacher comes to class with his own books.**
3. **She arrived with all his children.**

4. He likes to go to the movies with his children.

5. There were three good things with us: books, money and wine.

6. They work day and night.

7. The last twenty-four hours were very difficult.

8. I must go.

9. It's my duty to tell you about this matter.

10. They must go: the bus is waiting for them.

11. Who's this person?

12. The principal and superintendent came here this morning.

13. She cleans the window with a wet towel.

14. They were standing behind the dormitory.

15. It makes a bad impression.

16. She was sitting behind you.

17. What are you going to do with those books?

18. Our children drink only fresh milk.

19. I open the door, and my small daughter closes it.

20. The dormitory is very clean outside and very dirty inside.

21. Children! You must go to sleep!

22. There were five persons at the table.

23. We live together.

PART V.

INTERPRETING.

1. Mr. Mykhaylenko, tell me, where were you last night?

2. Чому́ ви мене́ пита́єте про це?

1. I just want to know what you did yesterday evening.

2. Чому́ ви хо́чете це зна́ти? Це не ва́ша спра́ва. Я робив, роблю́ й бу́ду робити все, що я хо́чу, без ва́шого до́зволу.

1. I didn't say I wanted to give you permission. I only said I wanted to know what you did yesterday evening. That's all.

2. А я сказа́в, що я мо́жу робити все, що я хо́чу.

1. That's right. But do you know why I'm asking you?

2. Ні, не зна́ю.

1. That's very simple. Your boss wants to know what you were doing yesterday evening.

2. Зна́чить мій нача́льник посла́в вас спита́ти мене́?

1. That's correct.

2. А хто ж ви?

1. I'm an inspector. Are you satisfied now?

2. Так, я задово́лений ва́шою ві́дповіддю, але́ я не зна́ю, що нача́льник хо́че й для чо́го він хо́че це зна́ти?

1. I have already told you. He wanted to know what you did and where you were last night.

2. Гара́зд. Я відповіда́ю. Я був у гурто́житку.

1. Through which entrance did you go in?

2. Я ду́маю, що мій нача́льник про це не хо́че зна́ти.

1. Oh, yes, he requested me to ask you about this.

2. Лише́ це так - я відповіда́ю: я зайшо́в у гурто́житок че́рез ви́хід.

1. That's very interesting. Why not through the entrance?

2. Тому́, що я так хоті́в.

1. Tell me, who lives there?

2. Там, живу́ть студе́нти.

1. Are those students girls or boys?

2. Дівча́та. Ви задово́лені мое́ю ві́дповіддю?

1. Oh, yes. I'm quite satisfied, but I don't know whether your boss will be satisfied.

2. Не турбу́йтеся про мого́ нача́льника. У вас ще є пита́ння?

1. Why did you go to the dormitory?

2. Бо я щось забу́в.

1. What did you forget there?

2. Я забу́в сказа́ти "До поба́чення".

1. Oh, that means that you were there also day before yesterday?

2. Про це мій нача́льник не проси́в вас мене́ пита́ти.

вихід /ч/
виходи — exit

відчиняти (Inf.)
відчиняю
відчиняєш
відчиняє
відчиняємо
відчиняєте
відчиняють — to open

враження /с/
враження — impression

всередині (Adv.) — inside, in the middle

гуртожиток /ч/
гуртожитки — dormitory, hostel

доба /ж/
доби — day and night; 24-hour period

зачиняти (Inf.)
зачиняю
зачиняєш
зачиняє
зачиняємо
зачиняєте
зачиняють — to close

зовні (Adv.) — outside; from the outside

інспектор /ч/
інспектори — inspector, superintendent

мокрий, -а, -е, -і (Adj.) — wet

мокро (Adv.) — wet

мусити (Inf.)
мушу
мусиш
мусить
мусимо
мусите
мусять — must, have to

обов'язок /ч/
обов'язки — duty

особа /ж/
особи — person, individual

пові́тря /с/		air
прийти́	(Inf.)	to come, to arrive
прихо́джу		
прихо́диш		
прихо́дить		
прихо́димо		
прихо́дите		
прихо́дять		
прийшо́в		(arrived, came)
прийшла́		
прийшло́		
прийшли́		
ра́зом	(Adv.)	together with, at once
сві́жий, -a, -e, -i	(Adj.)	fresh
студе́нтський, -a, -e, -i	(Adj.)	student

трима́ти	(Inf.)	to keep, to hold
тримáю		
трима́єш		
трима́є		
трима́ємо		
трима́єте		
трима́ють		

умива́льня /ж/	washroom
умива́льні	
чистота́ /ж/	cleanliness

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 49

P A R T I.

DIALOGUE.

I.

A./Excuse (pardon) citizen. Whom you seek?/	A. Excuse me citizen, whom are you looking for?
B./To-me necessary caretaker./	B. I'm looking for the manager.
A./I caretaker./	A. I'm the manager.
B./Very pleasant I have order onto free quarter./	B. I'm very glad. I have a permit for a vacant apartment.
A./Whether on order is signature and seal?/	A. Is your permit signed and stamped?
B./And how after-all?/	B. Naturally.
A./Show order. Yes, order in order. To-show to-you quarter?/	A. Show me the permit. Yes, everything is in order. Shall I show you the apartment?
B./Show, be kind. On which she floor?/	B. Yes, please. On what floor is it?
A./On sixth./	A. On the sixth.
B./On sixth? But my wife pregnant./	B. On the sixth! But my wife is pregnant.
A./(It)-means you not want to-take this quarter?/	A. Do you mean you don't want to take the apartment?
B./Who to-you said, that I not want? Show quarter./	B. Who said I don't want it? Show the apartment.

II.

A./Only one room? And where after-all kitchen?/	A. Only one room? And where is the kitchen?
B./Kitchen will-be communal./	B. The kitchen is communal.
A./On how-many (of)-families?/	A. For how many families?
B./On seven (of)-families./	B. For seven families.
A./And who our neighbors?/	A. And who are our neighbors?

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

І.

А. Проба́чте /ви́бачте/, громадя́нине. Кого́ ви шука́єте?

Б. Мені́ потрі́бний кербу́д.

А. Я кербу́д.

Б. Ду́же приє́мно. Я ма́ю о́рдер на ві́льну кварти́ру.

А. Чи на о́рдері є пі́дпис і печа́тка?

Б. А як же?

А. Покажі́ть о́рдер. Так, о́рдер у поря́дку. Показа́ти вам кварти́ру?

Б. Покажі́ть, будь ла́ска. На котро́му вона́ по́версі?

А. На шо́стому.

Б. На шо́стому? Але́ моя́ дружи́на вагі́тна!

А. Зна́чить, ви не хо́чете бра́ти цю кварти́ру?

Б. Хто вам сказа́в, що я не хо́чу? Пока́зуйте кварти́ру.

ІІ.

А. Тільки одна́ кімна́та? А де ж ку́хня?

Б. Ку́хня бу́де зага́льна.

А. На скі́льки роди́н?

Б. На сім роди́н.

А. А хто на́ші суслі́ди?

B./In quarter to-left-hand lives tailor, and in quarter to-right-hand - accountant./

A./And who lives under us?/

B./Why you with-this interest-self?/

A./Because in (of)-me two (of)-small (of)-children. They love to-run./

B./Can to-run on-yard./

A./And when is-going rain?/

B./Can to-play in corridor./

A./What this of-a pail in-middle (of)-room?/

B./For water./

A./For what-kind water?/

B./Clear for what-kind - for rain./

A./Could-it-be here bad roof?/

B./Not repaired-self already ten (of)-years./

A./So. Whether I can to-stand this pail under table?/

B./Stand, where (you)-want./

A./Among other, whether on sixth floor always is water?/

B./Not always, but occurs./

A./What after-all to-do, when (of)-water not-have./

B./Then necessary to-be-going downward after water./

A./But after-all my wife pregnant!/

B./And you for what?/

A./Yes, so. Well, good. I will-be here with things and family tomorrow before dinner./

B./When want. Even in-night. Right-here to-you key./

B. A tailor lives in the apartment to your left, and an accountant is in the apartment on your right.

A. And who lives below us?

B. Why does that interest you?

A. Because I have two small children. They love to run around.

B. They can run around outside.

A. How about when it's raining?

B. They can play in the hallway.

A. What is the bucket doing in this room?

B. To catch water.

A. What water?

B. Rain water, of course.

A. Could it be that the roof leaks?

B. It hasn't been repaired for ten years now.

A. I see. Can I stick the bucket under the table?

B. Go ahead. Put it where you want.

A. By the way, is there always water on the sixth floor?

B. Not always, but sometimes there is.

A. But what must one do when there isn't any water?

B. Then you have to go down stairs to get it.

A. But my wife is pregnant!

B. And what are you for?

A. I see. Well, O.K. I'll be here with my family and my things before dinner time.

B. Any time you like. Even at night. Here's the key.

Б. У квартирі ліворуч живе кравець,

а в квартирі праворуч - бухгалтер.

А. А хто живе під нами?

Б. Чому ви цим цікавитеся?

А. Бо в мене двоє малих дітей. Вони люблять бігати.

Б. Можуть бігати надворі.

А. А коли йде дощ?

Б. Можуть гратися в коридорі.

А. Що це за відро серед кімнати?

Б. Для води.

А. Для якої води?

Б. Ясно для якої - для дощової.

А. Хіба тут поганий дах?

Б. Не ремонтувався вже десять років.

А. Та-а-ак. Чи я можу поставити це відро під стіл?

Б. Ставте, куди хочете.

А. Між іншим, чи на шостому поверсі завжди є вода?

Б. Не завжди, але буває.

А. Що ж робити, коли води немає?

Б. Тоді треба йти вниз по воду.

А. Але ж моя дружина вагітна!

Б. А ви для чого?

А. Так, та-а-ак. Ну, добре. Я буду тут із речами й родиною завтра перед обідом.

Б. Коли хочете. Навіть уночі. Ось вам ключ.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Prepositions used with the instrumental case.

The following prepositions are used with the instrumental case:

з(із,зі):

Я йду з моє́ю сестро́ю.	I am going with my sister.

за:

Ба́тько сиди́ть за столо́м.	Father is sitting at the table.

над:

Літа́к літа́є над по́лем.	The plane is flying over the field.

під:

Дити́на гра́ється під столо́м.	A child is playing under the table.

перед:

Пе́ред ха́тою расту́ть дере́ва.	Trees grow in front of the house.

між:

Між на́ми нема́є на́шого дру́га Петре́нка.	We do not have our friend Petrenko among us.

NOTE 1. The preposition з (із,зі) means "out of" when used with the genitive case.

Сестра́ іде́ із теа́тру.	My sister is coming (going) out of the theater.

NOTE 2. The preposition за frequently requires the accusative case;

Я заплати́в за пи́во оди́н карбо́ванець.	I paid one karbovanets for the beer.

NOTE 3. When used in connection with the goal of motion (that is when answering the question "куди?") the prepositions під and між take the accusative case.

Я ста́влю відро́ під сті́л.	I am putting the pail under the table.
Вона́ покла́ла свій оліве́ць між кни́ги.	She put her pencil among her books.

Par.2. The preposition се́ред.

The preposition се́ред (among, amid, in the middle of) is followed by the genitive case.

Се́ред ха́ти гра́ються ді́ти.	The children are playing in the middle of (inside) the house.
Се́ред хло́пців була́ ті́льки одна́ ді́вчина.	There was only one girl among the boys.

Par.3. The expression між і́ншим.

The Ukrainian expression між і́ншим is translated as "by the way".

Між і́ншим, де ви були́ вчо́ра?	By the way, where were you yesterday?

Par.4. The preposition на with the accusative case.

The preposition на is followed by the accusative case in the following constructions:

Кварти́ра на чоти́ри осо́би.	An apartment for 4 persons.
Кімна́та на дві осо́би.	A room for 2 people.
Ку́хня на три роди́ни.	A kitchen for 3 families.
Даю́ вам кни́гу на три дні.	I'm giving you the book for 3 days.
Їду́ до Нью-Йо́рку на мі́сяць.	I'm going to New York for one month.

Par.5. The collective numeral дво́є.

The collective numeral дво́є means "two". It is followed by the genitive plural. It is always used with the noun ді́ти and often with other nouns that occur in the plural only.

У мене дво́є діте́й.	I have two children.

Par.6. The preposition по with the accusative case.

The preposition по is followed by the accusative case in statements where the corresponding English expresses the idea "to fetch", "to go get", "to go for",

Піти́ по во́ду.	To fetch some water. To go after water.
Піти́ по лі́каря.	To fetch a doctor. To go for a doctor.
Піти́ по хліб.	To fetch some bread. To go get some break.

Par.7. The verb цікáвитися and цікáвити.

The verb цікáвитися means "to be interested in", "to take an interest in". It is usually followed by the instrumental case.

Я зáвжди цікáвлюся книжкáми.	I'm always interested in books.
Вонá цікáвиться тíльки кáртами.	She's interested in nothing but cards.

In Ukrainian, the object of the verb цікáвити (to interest) is always in the accusative case, and must always come before the verb.

Менé цікáвлять книжки.	Books interest me.
Чи вас цікáвить теáтр?	Does the theater interest you?

PART III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

Учо́ра я оде́ржав (order) на кімна́ту. (I waited for it for one year). Кварти́ра була́ (out of town). Я і́хав туди́ (with all my things) трамва́єм. Бі́ля буди́нку мене́ (met manager). Він (asked me), чи я (have a permit) на кімна́ту і коли́ (I said that I do), він спита́в, чи на о́рдері є (seal and signature). (I showed the order to him). Пі́сля цього́ він показа́в мені́ (a vacant room). Кімна́та була́ мала́ і те́мна (but I was very happy, because I had waited for it for a long time). Пра́вда, кербу́д сказа́в, що (the roof is very poor) і що мені́ тре́ба ма́ти (two pails) для (rain water). But it doesn't matter.

II. Translate into Ukrainian:

In our house I have very bad neighbors. A tailor lives on (my) left and an accountant on (my) right. The tailor has two children. They always play in the middle of the corridor. All day long they run along the corridor and shout. I don't know what the people who live below us think, but I don't like it. The accountant's wife always puts a bucket with dirty water near my door. Besides that our kitchen is communal. The stove is very dirty because every woman says;

"It's not my stove, it's communal". The accountant likes to look into my windows very much. Once I asked him: "What are you looking for?" He answered: "Nothing, I am interested in how my neighbors live." Between us, he is a very dangerous man and I know very well for whom he is working.

III. Write 5 sentences using the following words:

1. Пе́ред.
2. Дозволя́єте.
3. Допомага́є.
4. Обіця́ю.
5. Час.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Сусі́д бухга́лтера Полта́вського Ба́нку това́риша Тарапу́ньки Ада́м Ковíнька працю́є меха́ніком у гаражі́. Бухга́лтер Тарапу́нька ще молоди́й і здоро́вий чолові́к. Він, як ка́жуть, умі́є жи́ти. А меха́нік Ковíнька - вже до́сить стара́ люди́на. Його́ дружи́на Окса́на - не ті́льки стара́, а й хво́ра. Вони́ щодня́ чита́ють газе́ту "Полта́вська Пра́вда" і ду́мають, що в тій газе́ті спра́вді пи́шуть ті́льки чи́сту пра́вду.

Пита́ння:

Де працю́є това́риш Тарапу́нька?	Чи меха́нік Ковíнька молоди́й?
Де працю́є Ада́м Ковíнька?	А яка́ його́ дружи́на?
Чи бухга́лтер Тарапу́нька живе́ пога́но?	Хто́ чита́є газе́ту?
	Яку́ газе́ту вони́ чита́ють?
	Що вони́ ду́мають?

Кі́лька ро́ків то́му газе́та писа́ла, що тепе́р у Полта́ві бі́льше нови́х і га́рних буди́нків, як було́ рані́ше, що кварти́р є до́сить і що всі лю́ди живу́ть до́бре, зру́чно й ве́село. Вони́ ду́мали, що це пра́вда, бо бухга́лтер Тарапу́нька і кербу́д това́риш Парті́йний спра́вді ма́ли кварти́ри на чоти́ри осо́би і жили́ в них ті́льки зі свої́ми дружи́нами. А кварти́ра меха́ніка Ковíньки була́ на оста́н-

ньому (п'ятому) поверсі й мала тільки одну кімнату. Це була і кухня і їдальня і все разом. Тут вони і спали і вітали гостей.

Питання:

Що писала газета кілька років тому?

Яка була квартира механіка Ковіньки?

Що думали Адам Ковінька і його дружина?

Де була їхня їдальня і кухня?

Як справді жили їхні сусіди: кербуд і бухгалтер?

Де вони спали і вітали гостей?

Але це ще не було все. В дощові дні з даху через стелю лилася вода і тоді серед кімнати треба було ставити відра для дощової води. Ковінька вірить газеті і йде просити нову квартиру. Хтось із великих начальників дав йому ордер з великою печаткою і підписом. Це був ордер на іншу квартиру.

Питання:

Чому треба було в дощові дні ставити серед кімнати відра?

Що дав йому великий начальник?

Що зробив Ковінька потім?

Який це був ордер?

Радий Ковінька їде шукати будинок, де знаходиться його нова квартира. Там він дає кербудові ордер, але той холодно відповідає: "Треба ждати (чекати)." Через два місяці кербуд дає знову цю ж відповідь. Ще пізніше він повторює ту ж відповідь. Через чотири місяці знову ж ця відповідь. Одного дня бухгалтер Тарапунька питає Ковіньку: "Як ваші справи з новою квартирою?" - „На жаль, як і раніше. Кажуть, що треба ждати." -"Який же

ви стари́й і те́мний, това́ришу Ковíнька, - ка́же Тарапу́нька.
- Ви зо́всім не розумíєте на́шої ново́ї мо́ви. Кербу́д же я́сно вам сказа́в: тре́ба ж да́ти! Це зна́чить: тре́ба ж щось йому́ да́ти - тро́хи гро́шей або́ га́рний подару́нок. І кварти́ра обов'язко́во бу́де!"

Пита́ння:

Що відповíв кербу́д, коли́ Ковíнька дав йому́ о́рдер?
Як було́ че́рез два, а по́тім че́рез чоти́ри мíсяці?
Що пита́в Ковíньку бухга́лтер Тарапу́нька?
Що відповíв Ковíнька?
Як поясни́в Тарапу́нька, що зна́чать слова́ кербу́да?

B.

Translate the following sentences:

1. He's sitting at (behind) the desk.
2. She always walks behind you.
3. The lamp hangs above the table.
4. The children are playing in front of the house.
5. The woman who is standing in front of that man is the wife of our commanding officer.
6. What's that lying under the table over there?
7. The seal is over there, under that book.
8. By the way, what are you doing there?
9. Did you buy some wine?
10. I bought some wine for three persons.
11. She's very much interested in you.

12. Are you interested in this book?

13. I'm not interested in that woman.

14. His wife doesn't want to go with him to Los Angeles.

15. The table is standing between the window and the sofa.

16. My room is above the garage.

17. My car is in front of the house.

18. She was going to get (fetch) some water.

19. I'm going for a newspaper.

20. Among them - she's a flower!

21. My car is parked (standing) between those buildings.

22. Your car is parked (standing) in the middle of our yard.

23. I had a seat* among the students.

---

*place

PART V.

INTERPRETING.

1. Do you want something here, Mr.Savchenko?

2. Так, пáне кербýде.

1. What do you want?

2. Менí потрíбний ваш дóзвіл.

1. For what?

2. Вíшати білúзну на даху́ будúнка.

1. What does that mean - what underwear are you speaking about?

2. Я говорю́ про свою́ білúзну. Моя́ жíнка маé мóкру білúзну.

1. I heard your wife was sick. Isn't that true?

2. Ні, вонá не хвóра; вонá вагíтна і тому́ почувáє себé не зóвсім дóбре.

1. You want to say that your pregnant wife has to do such hard work?

2. Для нéї це звичáйна рíч.

1. And you don't even help her?

2. Звíдки ви це знáєте? Звичáйно я їй допомагáю?

1. How do you help her?

2. Ви справдí цікáвитися цим?

1. I certainly am interested in that. Tell me what exactly are you doing?

2. Я піднімáю для нéї важкí рéчі, як напри́клад: відра з водóю, ходжу́ по вóду...

1. Now I understand!

2. Що?

1. I understand why the floor in front of your apartment is always wet.

2. Хто вам про це сказа́в?

1. Your neighbor told me about that.

2. Який сусі́д - кравець чи рахівни́к?

1. Why are you interested in that?

2. Я ціка́вився цим, бо я хо́чу зна́ти хто з них такий до́брий сусі́д.

1. I'm sorry I can't tell you that. Tell me, is water really flowing along the corridor?

2. Ні, це не пра́вда; вода́ там не лле́ться.

1. Then tell me, why is the corridor in front of your apartment always wet?

2. Я не зна́ю, мо́же тому́, що там за́вжди гра́ються ді́ти.

1. Whose children are playing there?

2. На це пита́ння я мо́жу сказа́ти ті́льки одне́: мої́ ді́ти там не гра́ються.

1. Why?

2. Па́не керву́де, мені́ зда́ється, що ви пога́но зна́єте роди́ни люде́й, які́ живу́ть у цьо́му буди́нку.

1. What does that mean?

2. Ви зна́єте, що у ме́не ще нема́є дити́ни?

1. But you are going to have one! Isn't that so?*

2. Так, у нас ско́ро бу́де дити́на, але́ за́раз її́ ще нема́є.

* Чи не так?

1. If so*, whose children play there with water?

2. Я не зна́ю. Мо́же той мій сусі́д, що сказа́в вам про це, зна́є. Пита́йте йо́го. А тепе́р скажі́ть, чи мо́жу я ві́шати бі́лизну на даху́ на́шого буди́нка?

1. I'm sorry, I can't give you permission for that.
I have to write about that matter to my boss.
You'll have an answer in three - four days.

*Якщо́ так, то...

СЛОВНИК - VOCABULARY.

бухга́лтер /ч/ бухга́лтери		accountant
вагі́тна /ж/	(Adj.Noun)	pregnant
ви́бачте	(Imper.)	excuse me
відро́ /с/ ві́дра		pail, bucket
ві́льний, -а, -е, -і	(Adj.)	free, unoccupied, vacant
гра́тися граю́ся гра́єшся гра́ється гра́ємося гра́єтеся граю́ться	(Inf.)	to play
дах /ч/ дахи́		roof
дво́є	(Collect.numer.)	two
дощови́й, -а, -е, -і	(Adj.)	rainy
зага́льний, -а, -е	(Adj.)	common, general, communal
керо́вуд /ч/ керо́вуди		caretaker, manager
краве́ць /ч/ кравці́		tailor
між	(Prep.)	among, between
о́рдер /ч/ о́рдери		order, permit
пе́ред	(Prep.)	in front of, before
печа́тка /ж/ печатки		stamp, seal
під	(Prep.)	under
пі́дпис /ч/ пі́дписи		signature

п'я́ний /ч/ п'я́ні		intoxicated, drunk
се́ред	(Prep.)	in the middle of, in between, among
смішни́й, -а, -е, -і	(Adj.)	funny, ridiculous
сусі́д /ч/ сусі́ди		neighbor
ціка́витися ціка́влюся ціка́вишся ціка́виться ціка́вимося ціка́витеся ціка́вляться	(Inf.)	to be interested in
шука́ти шука́ю шука́єш шука́є шука́ємо шука́єте шука́ють	(Inf.)	to seek, to look for, to search

Basic Course

Lesson 50

PART I.

DIALOGUE.

A./Goodday, Mr.Hrytsay'. How to-you it-slept in new quarter?/

B./Very bad. Almost all night not slept./

A./Why? Who to-you not gave to-sleep./

B./Say to-me, be kind, who occupies quarter opposite (against) us?/

A./Quarter opposite you occupies very calm man, bookkeeper Deyneka./

B./All night in his quarter (they)-danced./

A./I understand in what affair. Yesterday was day of-birth of-his (of)-wife. In (of)-them were guests./

B./Then one drunk knocked for-long-time into my doors./

A./What he wanted from you?/

B./I not know. He all time shouted: "Mary, open!"/

A./This means, he mistook-self. He thought that here lives his girl Mary./

B./Then suddenly he began to-call not Mary, but Olga./

A./Means he has and Mary and Olga. Well, and what you to-him said?/

B./(Not-of)-anything. We not opened (of)-doors and sat and kept-silent./

A./Means, you in-night not can even to-rest?/

A. Hello, Mr.Hrytsay! How did you sleep in the new apartment?

B. Awful. I hardly slept at all last night.

A. How come? Why didn't let you sleep?

B. Tell me please, who lives in the apartment across the hall from us?

A. Bookkeeper Deyneka lives in the apartment opposite yours. He's a very quiet man.

B. They were dancing in his apartment all night long.

A. Oh, I know what the matter was. Yesterday was his wife's birthday. They were having guests.

B. Then some drunk kept knocking on my door for a long time.

A. What did he want from you?

B. I don't know. He kept shouting "Mary, open up!" all the time.

A. That means he made a mistake. He thought his girl Mary lived there.

B. Then suddenly he started shouting "Olga" instead of "Mary."

A. That would mean that he has an Olga as well as a Mary. And what did you tell him?

B. Nothing. We sat quietly and didn't open the door.

A. In other words you couldn't even rest during the night.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

А. Добри́день, па́не Грица́й! Як вам спа́лося
в нові́й кварти́рі?

Б. Ду́же пога́но. Ма́йже всю ніч не спа́ли.

А. Чому́? Хто вам не дава́в спа́ти?

Б. Скажі́ть мені́, будь ла́ска, хто займа́є
кварти́ру напро́ти /про́ти/ нас?

А. Кварти́ру напро́ти вас займа́є ду́же
спокі́йний чолові́к, рахівни́к Дейне́ка.

Б. Всю ніч у його́ кварти́рі танцюва́ли.

А. Я розумі́ю, в чо́му спра́ва. Вчо́ра був день
наро́дження його́ дружи́ни. У них були́ го́сті.

Б. По́тім оди́н п'я́ний сту́кав до́вго в мої́ две́рі.

А. Що він хоті́в від вас?

Б. Я не зна́ю. Він уве́сь час кричав:
"Мару́сe, відчиня́й!"

А. Це зна́чить, він помили́вся. Він ду́мав,
що тут живе́ його́ ді́вчина Мару́ся.

Б. По́тім ра́птом він почав кли́кати не Мару́сю,
а О́льгу.

А. Зна́чить, він ма́є і Мару́сю й О́льгу.
Ну, й що ви йому́ сказа́ли?

Б. Нічо́го. Ми не відчиня́ли двере́й, а
сиді́ли й мовча́ли.

А. Зна́чить, ви вночі́ не мо́жете на́віть
відпочи́ти.

B./What-kind rest, when drunk knocks into doors!/

A./Necessary was to-call-out police./
B./Policeman will three hours write protocol and seek witnesses./

A./This truth./

B./In-general here in (of)-all (of)-quarters live not-calm people./
A./Why you so think?/

B./In quarter on-left-hand all time plays radio, and in quarter on-right-hand all day someone sings or loudly laughs./
A./Means, in (of)-us live gay people, that love to sing or say funny things./
B./I not know, why to-them (it-is)-gay, but to-me not-gay./
A./Not disturb-self. All will-be in order./

B. What sort of a rest can one have when a drunk keeps knocking on the door!

A. You should have called the police.
B. A policeman would write a report for three hours and look for witnesses.

A. That's true.

B. In general, people living in all of the apartments here are not very quiet.

A. Why do you think so?
B. The radio keeps playing all the time in the apartment to my left, and in the apartment on my right someone is singing or laughing loudly all day long.
A. That means we have happy people living here that love to sing or say funny things.
B. I don't know what they are happy about, I'm not.
A. Don't worry. Everything will be fine.

Б. Яки́й відпочи́нок, коли́ п'я́ний сту́кає в две́рі!

А. Тре́ба було́ ви́кликати мілі́цію.

Б. Міліціоне́р бу́де три годи́ни писа́ти протоко́л і шука́ти сві́дків.

А. Це пра́вда.

Б. Взагалі́ тут у всіх квартира́х живу́ть неспоко́йні лю́ди.

А. Чому́ ви так ду́маєте?

Б. В квартирі лівору́ч уве́сь час гра́є ра́діо, а в квартирі праворуч уве́сь день хтось співа́є або́ го́лосно сміється.

А. Зна́чить, у нас живу́ть весе́лі лю́ди, що лю́блять співа́ти або́ говори́ти смішні́ ре́чі.

Б. Я не зна́ю, чому́ їм ве́село, але́ мені́ неве́село.

А. Не турбу́йтеся. Все бу́де в поря́дку.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Nouns in the locative plural.

Nouns of both the hard and mixed declensions end in -ах while nouns of the soft declension in -ях in the locative plural.

a. Hard and mixed declensions.

Nom. Pl.	студе́нти	столи́	ножі́	кни́ги	пло́щі	пе́чі	пе́ра	пріз́вища
Loc. Pl.	на(в) студе́нтах	стола́х	ножа́х	кни́гах	пло́щах	печа́х	пе́рах	пріз́вищах

Сьогóдні на студе́нтах нові́ капелю́хи.	The students are wearing new hats today. /Today on students (are) new hats./
В цих кни́гах бага́то ціка́вих оповіда́нь.	There are many interesting stories in these books.
Кни́ги лежа́ть на стола́х.	The books are lying on the tables.

b. Soft declension.

Nom. Pl.	учителі́	сті́льці	ку́хні	а́рмії	ві́дповіді	зва́ння	поля́	
Loc. Pl.	на(в) учителя́х	сті́льцях	ку́хнях	а́рміях	ві́дповідях	зва́ннях	поля́х	

На вчителя́х нові́ рукави́чки.	The teachers have new gloves on.

Par.2. Adjectives in the locative plural.

Adjectives of the hard declension end in -их while adjectives of the soft declension end in -іх(-їх) in the locative plural.

Nom.Pl.		га́рні		си́ні
Loc.Pl.	на(в)	га́рних	на(в)	си́ніх

Ми сиді́ли в теа́трі на оста́нніх місця́х.	We were sitting on the back (last) seats at the theater.
Солда́ти живу́ть в нови́х каза́рмах.	The soldiers are living in the new barracks.

Par.3. Possessives in the locative plural.

Nom.Pl.		мої́	на́ші	їхні
Loc.Pl.	на(в)	мої́х	на(в) на́ших	на(в) їхніх

твої́, свої́ are declined like мої́,
ва́ші is declined like на́ші.

На мої́х дітя́х до́брі черевики́.	My children are wearing the good shoes.
В на́ших дома́шніх робо́тах нема́є поми́лок.	There are no mistakes in our homeworks.

Par.4. Demonstratives in the locative plural.

Nom.Pl.	ці	ті
Loc.Pl.	на(в) цих	на(в) тих

На цих студе́нтах ду́же до́брі крава́тки. — These students are wearing very good neckties.

В тих буди́нках ще нема́є еле́ктрики. — There's no electricity in those buildings as yet.

Par.5. Interrogatives in the locative plural.

Nom.Pl.	які́	чиї́	котрі́
Loc.Pl.	на(в) яки́х	на(в) чиї́х	на(в) котри́х

На чиї́х ді́тях до́брі рукави́чки? — Whose children are wearing good gloves?

У котри́х студе́нтів є до́брі пе́ра? — Which students have good pens?

Par.6. Всі in the locative plural.

The word всі has the form всіх in the locative plural.

На всіх дівча́тах були́ га́рні капелю́хи. — All of the girls were wearing beautiful hats.

Par.7. Impersonal expressions як (вам) спа́лося, як (вам) їздилося.

Note the following idiomatic expressions:

Як вам їздилося?	How was your trip?
Як їй (вам, йому́, їм, і т.д.) спа́лося?	How did she (you, he, they, etc) sleep?

In the second person the word вам may sometimes be omitted.

Як вам спа́лося?	How did you sleep?
Як спа́лося?	How did you sleep?

Similarly:

Як вам їздилося?	How was your trip?
Як їздилося?	How was the trip?

Par.8. Declension of some nouns used in the plural only.

N.	две́рі	гро́ші	лю́ди	ді́ти	штани́
G.	двере́й	гро́шей	люде́й	діте́й	штані́в
D.	две́рям	гро́шам	лю́дям	ді́тям	штаня́м
A.	две́рі	гро́ші	люде́й	діте́й	штани́
I.	две́рима (две́рми)	гроши́ма (гро́шми)	людьми́	ді́тьми́	штаньми́
L.	на(в)две́рях	гро́шах	лю́дях	ді́тях	штаня́х

Par.9. Indication of approximation by numeral position.

To express an approximate figure the numeral is placed after the noun in Ukrainian.

Він дав мені́ де́сять карбо́ванців.	He gave me ten karbovanetses.

But:

Він дав мені́ карбо́ванців де́сять.	He gave me about ten karbovanetses.
Я жив у Нью Йо́рку ро́ків п'ять.	I lived in New York for approximately five years.

PART III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

У нас (on the third floor) живе́ бага́то (people). (Among them) є (different people). Одні́ з них (are quiet), і́нші (not quiet). Так (for example) мій (neighbor) Жук, що живе́ (opposite) ме́не (almost) за́вжди (is drunk). (All night long) він sings various songs). Ду́же ча́сто (he has guests). Тоді́ всю ніч (they dance) і (play the piano). Я всю ніч (not sleep) і по́тім (at work) мій нача́льник (asks: "Do you want to sleep? Maybe your job doesn't interest you?"). Коли́ вони́ (sing too loudly) я (get up from bed and knock on the wall). І́нколи я (open) две́рі й (shout): "Будь ла́ска, не співа́йте, (I need a rest).

II. Translate into Ukrainian:

Last evening my neighbor, mechanic Zub, was very drunk. He began to beat his wife. She shouted very loudly and one (someone) of the neighbors called the police. A policeman came an hour later.* He began to write a report and asked if there were (any) witnesses. But all the people kept silent. Suddenly the bookkeeper Stepanenko said: "I'm a witness. I saw it many times." The policeman was very satisfied and shook Mr. Stepanenko's hand. I asked

*In an hour.

the policeman if it is permitted to sing songs at night. He said:"No." Now I'm very happy. I told mechanic Zub: "If you want to occupy this apartment, you have to be a quiet man and not to shout in the night time. Is it clear?" He answered: "Clear, but not very."

III. Write 5 sentences using the following words:

1. Кли́че.
2. Спа́лося.
3. Їздилося.
4. Відпочива́ю.
5. Ве́село.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Ро́ків п'ятна́дцять то́му напро́ти ме́не жив оди́н молоди́й чолові́к. Зва́ли його́ Оста́п Тимоше́нко. Ма́йже всі лю́ди в на́шому мало́му мі́сті зна́ли його́, бо він ду́же до́бре вмів розповіда́ти смішні́ оповіда́ння, га́рно співа́в і танцюва́в і взагалі́ був ду́же весе́лий. Коли́ він розповіда́в щось на ву́лиці свої́м дру́зям і знайо́мим, лю́ди става́ли, слу́хали і забува́ли, куди́ й чого́ вони́ йду́ть. Здає́ться не було́ тако́ї люди́ни, що не смія́лася, коли́ він щось розповіда́в.

Пита́ння:

Хто жив напро́ти ме́не?

Як його́ було́ зва́ти?

Коли́ він жив там?

Хто його́ знав?

Чому́ його́ зна́ли всі лю́ди?

Що було́, коли́ він щось розповіда́в?

Чи були́ такі́ лю́ди, що не смія́лися, коли́ він щось розповіда́в?

Одного́ ра́зу на ву́лиці його́ слу́хало ду́же бага́то люде́й. Хтось поду́мав, що там щось недо́бре ста́лося і ви́кликав мілі́цію. Прие́хали два мілі́ціоне́ри на ко́нях; ба́чать, що це Оста́п розповіда́є і ста́ли також слу́хати його́. І́ншого дня Оста́п зустрі́в молодо́го хло́пця, що вже кі́лька разі́в ува́жно слу́хав його́ оповіда́ння. Хло́пець сказа́в Оста́пові, що в нього́ є ду́же ди́вний дя́дько. Цей дя́дько взагалі́ не сміє́ться і на́віть не всміха́ється. Оста́п по-

проси́в хло́пця прийти́ ра́зом зі свої́м дя́дьком і послу́хати його́ оповіда́нь. Він був пе́вний, що дя́дько бу́де смія́тися.

Пита́ння:

Що було́ одного́ ра́зу?

Чому́ хтось ви́кликав мілі́цію?

Що зроби́ли міліціоне́ри?

Кого́ зустрі́в Остап одного́ дня?

Що сказа́в хло́пець Оста́повi?

Який був дя́дько в того́ хло́пця?

(Про) що попроси́в Остап?

Того́ ве́чора хло́пець і його́ дя́дько були́ бі́ля ха́ти Оста́па. Там уже́ було́ бага́то люде́й. Остап говори́в ду́же ціка́во, так, як лише́ він. Всі лю́ди смія́лися, але дя́дько мовча́в. Остап почав співа́ти ду́же смішні́ пісні́, по́тім говори́в, як п'я́на люди́на і все ди́вився на дя́дька. Але дя́дько мовча́в і на́віть не усміха́вся. Пі́зно ввечері Остап пішо́в відпочива́ти. На дру́гий день він зустрі́в свого́ прия́теля і розповів про того́ ди́вного дя́дька. "О, я зна́ю того́ дя́дька, - сказа́в прия́тель. - Коли́ він був ще дити́ною, в нього́ були́ ду́же хво́рі ву́ха і тепе́р він нічо́го не чує".

Пита́ння:

Де були́ того́ ве́чора хло́пець і його́ дя́дько?

Чи там було́ бага́то люде́й?

Як говори́в Остап?

Чи сміявся дя́дько?

Що робив Остап по́тім?

Чи дя́дько сміявся тепе́р?

Коли́ пішо́в Остап відпочива́ти?

(Про) що він розповів прия́телеві на дру́гий день?

Що сказа́в прия́тель?

Чому́ той дя́дько не сміявся і не усміхався?

B.

Translate the following sentences:

1. His son is a very restless child.
2. I saw some very gay people in these restaurants.
3. She called him out of the room.
4. Mrs.Hay is resting in her room.
5. A policeman lives there in that small house.
6. They occupy three rooms in this building.
7. How did you sleep?
8. I slept well.
9. I heard a beautiful song at that concert.
10. Everybody likes Ukrainian songs.
11. Did you see that drunk in the theatre?
12. It was very gay at the club last night.
13. They aren't speaking; they're keeping silent.
14. That bookkeeper works in our office.
15. She sings at concerts.
16. Yesterday we danced in his house.
17. Did you hear? Somebody was knocking at the door.
18. You need a good rest.
19. Do you have witnesses?
20. He is my witness.
21. Do you know how to dance?
22. The policeman is writing a report (protocol).
23. Excuse me; I'm not drunk.

PART V.

INTERPRETING.

1. Who are you, Sir?

   2. Я рахівни́к. Моє ім'я́ й по ба́тькові - Васи́ль Іва́нович.

1. And what is your last name?

   2. Моє́ прі́звище Кривко́.

1. Vasil Ivanovych, do you know why you are here?

   2. Ні, не зна́ю. Я ду́маю, що я́кщо ви ви́кликали мене́ сюди́ - ви зна́єте, чому́ я тут.

1. Yes, I know, and I think you know it, too.

   2. Мо́же бу́ти. Тепе́р скажі́ть, що ви хо́чете?

1. First, I want to know where you were last week.

   2. Оста́ннього ти́жня я був удо́ма.

1. What did you do at home?

   2. Нічо́го, я відпочива́в.

1. Where else were you?

   2. Я був у рестора́нах, у клу́бах, у теа́трах, у ...

1. That's enough. Tell me, in which restaurants were you?

   2. Я був у рі́зних рестора́нах.

1. That's what I want to know: in what kind of restaurants were you?

   2. Я був у до́брих і пога́них; вели́ких і мали́х; деше́вих і дорогих рестора́нах.

1. Did you have a gay time?

   2. О, так, мені́ було́ ду́же ве́село.

1. Did you hear any Ukrainian songs?

   2. О, так, я не ті́льки чув їх, я на́віть сам співа́в їх.

1. Did you also dance there?

2. Ні, я не танцюва́в.

1. Why didn't you dance?

2. Я не танцюва́в тому́, що я не вмію́.

1. Can you sing?

2. Так, я співа́ю, але́ не ду́же до́бре.

1. Tell me, why are you so restless?

2. Навпаки́, я ду́же спокійний.

1. How many rooms do you occupy?

2. Я займа́ю ті́льки одну́ кімна́ту.

СЛОВНИ́К - VOCABULARY

весе́лий, -а, -е, -і (Adj.) gay, happy

ве́село (Adv.) gay

викрика́ти (Inf.) to call out, to summon
викрика́ю
викрика́єш
викрика́є
викрика́ємо
викрика́єте
викрика́ють

відпочива́ти - відпочити (Inf.) to rest
відпочива́ю
відпочива́єш
відпочива́є
відпочива́ємо
відпочива́єте
відпочива́ють

відпочи́нок /ч/ rest

займа́ти (Inf.) to occupy, to entertain
займа́ю
займа́єш
займа́є
займа́ємо
займа́єте
займа́ють

кли́кати (Inf.) to call
кли́чу
кли́чеш
кли́че
кли́чемо
кли́чете
кли́чуть

мілі́ція /ж/ police

міліціоне́р /ч/ policeman (in the USSR)
міліціоне́ри

мовча́ти (Inf.) to keep silent
мовчу́
мовчи́ш
мовчи́ть
мовчимо́
мовчите́
мовча́ть

напро́ти /про́ти/ (Adv.) opposite, against

неспоко́йний, -а, -е, -і (Adj.) restless, not quiet

пі́сня /ж/ song
пі́сні

п'я́ний, -а, -е, -і (Adj.) drunk

п'я́ний /ч/ a drunk
п'я́ні

протоко́л /ч/ report; protocol
протоко́ли

ра́птом (Adv.) suddenly

рахівни́к /ч/ bookkeeper
рахівники́

співа́ти (Inf.) to sing
співа́ю
співа́єш
співа́є
співа́ємо
співа́єте
співа́ють

свідок /ч/ witness
свідки

смішни́й, -а, -е, -і funny, ridiculous

спа́лося (Impersonal, Past Tense from спа́ти)
Як спа́лося? How did (you) sleep?

споко́йний, -а, -е, -і (Adj.) quiet, calm

сту́кати (Inf.) to knock
сту́каю
сту́каєш
сту́кає
сту́каємо
сту́каєте
сту́кають

танцюва́ти	(Inf.)	to dance
танцю́ю		
танцю́єш		
танцю́є		
танцю́ємо		
танцю́єте		
танцю́ють		
хтось		someone, somebody

Basic Course

Lesson 51

P A R T I.

DIALOGUE.

A./Whether you read in-morning newspaper?/	A.Do you read the newspapers in the morning?
B./Yes, read, when breakfast./	B.Yes, while I'm eating breakfast.
A./What-kind crockery stands on table, when you breakfast?/	A.What kind of table ware do you have on the table when you eat breakfast?
B./Cups, saucers, tea spoon, sugar-bowl, and plate./	B.Cups, saucers, a tea-spoon, a sugar bowl and a plate.
A./And where stands hot coffee?/	A.And where does the hot coffee stand?
B./I drink not coffee, but tea. Tea-pot with tea stands on kitchen-range./	B.I drink tea and not coffee. The tea pot with the tea stands on the kitchen range.
A./And in (of)-you gas range?/	A.Do you have a gas range?
B./Electric./	B.No, I have an electric range.
A./What you breakfast?/	A.What do you eat for breakfast?
B./When I self prepare breakfast, then drink tea with sandwiches./	B.When I prepare breakfast myself I have tea with sandwiches.
A./What-kind sandwiches you love?/	A.What kind of sandwiches do you like?
B./I love ordinary cheese and sausage. Therefore I make sandwiches with cheese and sausage./	B.I like plain cheese and sausage. So I make sandwiches with cheese and sausage.
A./Whether you make sandwiches with Dutch Cheese and with butter?/	A.Do you ever make sandwiches with Edem cheese and butter?
B./No. My spouse loves Dutch cheese and butter./	B.No. But my wife likes Edem cheese and butter sandwiches.
A./Whether you love ham?/	A.Do you like ham?
B./Love. But ham very expensive./	B.Yes, I do. But ham is very expensive.
A./Whether you make onto breakfast fried-eggs?/	A.Do you have fried eggs for breakfast?
B./Sometimes make. Fried-eggs not bad thing for breakfast./	B.I do sometimes. Fried eggs aren't bad for breakfast.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

А. Чи ви читаєте вранці газету?

Б. Так, читаю, коли снідаю.

А. Який посуд стоїть на столі, коли ви снідаєте?

Б. Чашка, блюдце, чайна ложка, цукорниця й тарілка.

А. А де стоїть гаряча кава?

Б. Я п'ю не каву, а чай. Чайник із чаєм стоїть на плиті.

А. У вас газова плита?

Б. Електрична.

А. Що ви снідаєте?

Б. Коли я сам готую сніданок, то п'ю чай із бутербродами.

А. Які бутерброди ви любите?

Б. Я люблю звичайний сир і ковбасу. Тому я роблю бутерброди з сиром і ковбасою.

А. Чи ви робите бутерброди з голландським сиром і з маслом?

Б. Ні. Моя дружина любить голландський сир і масло.

А. Чи ви любите шинку?

Б. Люблю. Але шинка дуже дорога.

А. Чи ви робите на сніданок яєчню?

Б. Інколи роблю. Яєчня - не погана річ для сніданку

A./At which hour you receive mail?/

B./Approximately at tenth./

A./Near your doors is post box?/

B./Is not-large iron box./

A./At which hour you go-out out-of house?/

B./Approximately at eight./

A./At which hour begins (starts) your work?/

B./At ninth./

A./Who still, except you, works in your family?/

B./(Not)-anyone./

A./With whom you go onto work?/

B./(Not) with whom. I usually go onto work self (one)./

A./Whom you know here in city?/

B./I here not-long-ago and not know (not)-anyone./

A./With-what you interest-self except (of)-your (of)-work?/

B./Me, except (of)-work, (not)-anything not interests./

A./How this can to-be, that you (not-with)-anything not interest-self?/

B./I very tire-self on work and think only about bed and rest./

A. What time do you get your mail?

B. About ten o'clock.

A. Do you have a mail box near your door?

B. Yes, we have a small iron box.

A. At what time do you leave your house?

B. About eight o'clock.

A. At what time do you start working?

B. At nine.

A. Who else, besides you, works in your family?

B. No one.

A. Whom do you go to work with?

B. With no one. I usually go to work by myself.

A. Whom do you know here in town?

B. I haven't been here very long, and don't know anyone.

A. What are you interested in besides your work?

B. I'm not interested in anything outside of my work.

A. How is it that you aren't interested in anything?

B. I get very tired at work, and think only of my bed and some rest.

А. О котрій годині ви одержуєте пошту?

Б. Приблизно о десятій.

А. Біля ваших дверей є поштова скринька?

Б. Є невелика залізна скринька.

А. О котрій годині ви виходите з дому?

Б. Приблизно о восьмій.

А. О котрій годині розпочинається /починається/ ваша праця?

Б. О дев'ятій.

А. Хто ще, крім вас, працює у вашій родині?

Б. Ніхто.

А. З ким ви ходите на працю?

Б. Ні з ким. Я звичайно йду на працю сам /один/.

А. Кого ви знаєте тут у місті?

Б. Я тут недавно й не знаю нікого.

А. Чим ви цікавитеся, крім вашої праці?

Б. Мене, крім праці, ніщо не цікавить.

А. Як це може бути, що ви нічим не цікавитеся?

Б. Я дуже втомлююся /стомлююся/ на праці і думаю лише про ліжко й відпочинок.

PART II.

GRAMMAR.

Par.1. The indefinite pronouns ніхто́, ніщо́.

The indefinite pronouns ніхто (nobody, no one), ніщо (nothing) are declined like хто́ and що́.

Nom.	ніхто́	ніщо́
Gen.	ніко́го	нічо́го
Dat.	ніко́му	нічо́му
Acc.	ніко́го	ніщо́
Inst.	ніки́м	нічи́м
Loc.	ні на ко́му	ні на чо́му

If some preposition is used with ніхто́ or ніщо́ it is inserted between the particle ні and the corresponding case of хто or що. All three parts are written separately. In the prepositional case this always occurs.

Nom.	ніхто́	ніщо́
Gen.	ні до ко́го ні від ко́го	ні до чо́го ні від чо́го
Dat.	ніко́му	нічо́му
Acc.	ні на ко́го	ні на що
Inst.	ні з ким	ні з чим
Loc.	ні на ко́му	ні на чо́му

In the following examples note that in a sentence containing ніхто́ or ніщо́ the verb is always in the negative form.

Я ні з ким не розмовля́в в цій кімна́ті.	I speak to no one in this room.
Я ніко́го не ба́чу.	I see no one. (I don't see anyone.)
Ні на ко́му нема́є капелю́ха.	No one has a hat on.
Я ні від ко́го не оде́ржую листі́в.	I don't get letters from anyone.
Ніщо́ мене́ не ціка́вить.	Nothing interests me.

Par.2. The word сам (сама́ ,саме́, самі́).

The word сам (сама́, саме́, самі́) is called an intensive pronoun and is used to emphasize or intensify the noun or pronoun to which it refers. The corresponding English form is exactly the same as the reflexive pronoun, which always ends in "self" or "selves".

Я сам гото́ю сніда́нок.	I myself prepare breakfast.
Вона́ сама́ це зроби́ла.	She did it herself.
Вони́ самі́ не зна́ють, що ро́блять.	They don't know themselves what they are doing.

NOTE: The word сам (сама́,саме́,самі́) is declined like an adjective of the hard declension.

Nom.	сам саме́	сама́	самі́
Gen.	само́го	само́ї	самі́х
Dat.	само́му	самі́й	самі́м
Acc.	само́го, саме́	саму́	самі́х
Inst.	самі́м	само́ю	самі́ми
Loc.	на само́му	на самі́й	на самі́х

The word сам (сама́, само́, самі́) can be also used in the meaning "alone".

Він був там сам (оди́н).	He was there alone.
Вона́ була́ в клу́бі сама́ (одна́).	She was in the club alone.

Par.3. Давно́ and неда́вно.

Observe the difference in stress between the words давно́ (long ago) and неда́вно (not long ago, recently).

Par.4. The verb вихо́дити followed by the preposition з.

The verb вихо́дити is very frequently followed by the preposition з (із).

Ба́тько ви́йшов із ха́ти.	The father went out of the house.
Ми вихо́димо з клу́бу.	We are leaving (going out of) the club.

Par.5. Verbs followed by the preposition від.

The verbs втóмлюватися and стóмлюватися both of which mean "to get tired", "to become tired" are often followed by the preposition від.

Я втоми́вся від і́спиту.	I was tired out by the examination.
Студе́нти стоми́лися від робо́ти.	The students were tired out by their work.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

1. Replace the English words with Ukrainian:

В (our kitchen) стоя́ть (a new range, a refrigerator, a table and chairs). Я (bought them not long ago) і (paid two thousand karbovanets for them). Я хотів купи́ти (a gas range), але́ моя́ дружи́на купи́ла (an electric range). (There is a lot of space in our refrigerator). Там у нас (stands) молоко́ і (lie cheese, butter, sausage and ham). Ми рі́дко купу́ємо (cottage cheese). Ура́нці, коли́ (I eat breakfast), дружи́на (prepares me sandwiches with ham and sausage). Я не люблю́ (sandwiches with butter and cheese). Я не зна́ю чому́, але́ (nobody in our family eats fish). (Twice a week) я (go ⊛) в крамни́цю і купу́ю там (everything we need).

II. Translate into Ukrainian:

I work eight hours a day. I go out of (my) house at seven o'clock and get (arrive) to work at eight. I go on foot all the way. I get very tired at work. Work begins at eight o'clock and ends at five. After work I hurry home because I want to rest. I'm very interested in football and because of that I always buy the latest (fresh) paper and read it in the evening. Chess also interests me. I like to read the newspaper at a table. I drink tea and

read. There are a glass, a saucer, a sugar bowl and a tea pot standing on the table. It's warm in the room and I'm absolutely satisfied. I need nothing more. Nobody worries me, because I'm not acquainted with anyone here and don't get letters from anybody. And what are you interested in? In nothing? That's very strange, because you are still quite a young men. What happened to you? Nothing? Then I don't understand you.

III. Write 5 sentences, using the following words and phrases:

1. Ні для кого.
2. Ні на кому.
3. Ні до кого.
4. Ні в кого.
5. Поштова скринька.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Жив собі́ одного́ ра́зу бі́дний студе́нт. У нього́ за́вжди не було́ чого́ ї́сти. Йшла зима́, а в нього́ був лише́ старий о́дяг. Перш за все йому́ тре́ба було́ купи́ти пальто́, ша́пку й черевики́. Але́ він на́віть не ціка́вився о́дягом, бо був за́вжди голо́дний. Він ті́льки ду́мав ввесь час, за що купи́ти ї́сти на сього́дні й на за́втра. Але́ одного́ ра́зу він оде́ржав від свого́ бра́та з Аме́рики трохи гро́шей.

Пита́ння:

Про ко́го це оповіда́ння?
Чи мав що ї́сти бі́дний студе́нт?
Чи зима́ була́ дале́ко?
Який о́дяг був у студе́нта?
Що тре́ба було́ йому́ купи́ти перш за все?
Чи він ціка́вився свої́м о́дягом?
Чому́ він ним не ціка́вився?
Про що він ду́мав ввесь час?
Що ста́лося одного́ дня?
Де жив його́ брат?

В суббо́ту вра́нці він пішо́в до універма́гу й купи́в там два кілогра́ми ковбаси́, кілогра́м ши́нки, два кілогра́ми голла́ндського сы́ру, кілогра́м ма́сла, дю́жину я́єць, п'ять кілогра́мів цу́кру, кілогра́м хлі́ба й чоти́ри пля́шки молока́. Ра́дий, що в нього́ є тепе́р що ї́сти на ввесь ти́ждень, він прийшо́в додо́му.

Пита́ння:

Куди́ він пішо́в у суббо́ту вра́нці?
Чому́ він був ра́дий?
Чому́ він туди́ пішо́в?
Куди́ він прийшо́в з універма́гу?
Що він там купи́в?

В кімна́ті було́ дуже хо́лодно. Перш за все він почав готува́ти собі́ чай. Він узя́в ча́йник, налив у нього́ води́, покла́в трохи́ ча́ю й поста́вив ча́йник на малу́ електри́чну плиту́. Газово́ї плити́ в кімна́ті не було́.

Пита́ння:

Як було́ в кімна́ті?
Що він покла́в туди́?
Що він зроби́в спочатку?
Куди́ він поста́вив ча́йник?
Що він узя́в?
Чи була́ в кімна́ті га́зова плита́?
Що він налив у ча́йник?

На цій малі́й плиті́ все варилося пога́но й до́вго. Він чека́в на чай і дивився на смачні́ ре́чі, що лежа́ли на до́шці за ві́кном, бо в кімна́ті не було́ холоди́льника. Він дивився на них і йому́ ще бі́льше хоті́лося ї́сти. Він не міг до́вго чека́ти і почав ї́сти. Він зроби́в бага́то бутербро́дів з ши́нкою, з ковба́сою, з голла́ндським си́ром і з ма́слом. Він ї́в і ї́в, але́ йому́ ввесь час здава́лося, що він залиша́ється й да́лі голо́дний.

Пита́ння:

Як варилося все на його́ плиті́?
На що він дивився?
На що він чека́в?
Де лежа́ли смачні́ ре́чі?

Чому́ вони́ лежа́ли за вікно́м?
Що він почува́в, коли́ дивився на ці ре́чі?
Що він почав робити?
Які́ бутербро́ди він зроби́в?
Що йому́ здава́лося?

Тим ча́сом чай був уже́ гото́вий. Студе́нт нали́в скля́нку ча́ю й почав швидко пи́ти. Чай був те́плий і прие́мний. Студе́нт був задово́лений. Йому́ ста́ло я́сно, що він вже́ бі́льше не голо́дний. Але́ ра́птом він ба́чить, що за вікно́м залиши́лося ду́же ма́ло тих ре́чей, що він купи́в, а хлі́ба не було́ зо́всім.

Пита́ння:

Що було́ гото́ве тим ча́сом?
Чого́ він нали́в у скля́нку?
Що він почав роби́ти?
Який був чай?
Як почува́в себе́ студе́нт?
Що йому́ ста́ло я́сно?
Що він ра́птом ба́чить?
Чого́ не було́ зо́всім?

Все це студе́нт купи́в на ти́ждень, а тепе́р там було́ ду́же ма́ло ма́сла, ковба́си й ши́нки. Всього́ було́ мо́же на чоти́ри дні. "От так, так, - ду́має студе́нт. - Наві́що я так бага́то ї́в? Тре́ба було́ випити ті́льки скля́нку ча́ю. Чай поміг мені́ бі́льше, як ма́сло, ковба́са, сир і ши́нка ра́зом."

Пита́ння:

На який час студе́нт купи́в ці ре́чі?
Чи бага́то залиши́лося цих ре́чей за вікно́м?
На скі́льки, приблизно днів?
Що ду́мав студе́нт?

B.

1. I didn't eat anything today.

2. It doesn't matter. (It's nothing.)

3. Did somebody call me this morning? - No, nobody did.

4. Did you speak about this matter with somebody? - No, I didn't speak about this matter to anybody.

5. There isn't any range in this house.

6. Did you eat the Ukrainian sausage?

7. Nobody knows about that.

8. When does it start?

9. I was there alone.

10. She gets tired quickly.

11. That girl interests me very much.

12. I'm very much interested in this matter.

13. Mrs. Benko does it by herself.

14. We saw them recently (not long ago).

15. Please give me a ham sandwich.

16. At eight o'clock I come out of the house and go to school.

17. I like sandwiches with butter and Ukrainian sausage.

18. They went out of the room not long ago.

19. We need a good teapot.

20. From whom did you get this teapot? - I didn't get it from anybody; I bought it myself.

21. Do you like cheese?

22. Where are the dishes (the crockery)?

23. Where is the mailbox here?

PART V.

INTERPRETING.

1. Gentlemen, does anyone of you know where I can buy something to eat around here?

2. Ніхто́ з нас не зна́є цього́, бо ми не з цього́ села́.

1. Do you know somebody who can show me the store?

2. Іді́ть пря́мо, а по́тім праворуч. Там надво́рі бі́ля ха́ти працю́є одна́ жі́нка. Я ду́маю вона́ зна́є, де крамни́ця в цьо́му селі́.

1. Good morning, Ma'am. Tell me please, where is the store here?

2. В на́шому селі́ нема́є крамни́ці. Для чо́го вам потрі́бна крамни́ця?

1. I want to buy something there. Tell me, where can I buy something to eat?

2. На жаль, я не зна́ю. Тут лю́ди ду́же бі́дні. Вони́ ні-чо́го не продаю́ть, бо вони́ самі́ нічо́го не ма́ють. Що ви хо́чете купи́ти?

1. I want to buy some sausage, butter, ham and some bread.

2. Вам потрі́бно бага́то ковба́с, ма́сла й усього́ і́ншого?

1. I want to buy those things for my friend and for myself.

2. Ви тут самі́. Де ж ваш друг?

1. That's true; I'm alone here, but I have a friend and he is very hungry.

2. Де ваш друг?

1. Ma'am, he couldn't go with me because he is very tired. He's waiting for me on the highway.

2. Гара́зд, захо́дьте в мою́ ха́ту.

1. It's a pleasure to be in your house. It's nice here.

2. Дя́кую. Сіда́йте ось там, на той сті́лець. Я ба́чу, що ви дуже стомилися.

1. Oh, yes. I'm not only tired, I'm also hungry. May I have something to eat?

2. Одну́ хвили́ну. Я мо́жу да́ти вам бутербро́д з ма́слом і си́ром. Хо́чете?

1. Do you have Ukrainian sausage?

2. О, так.

1. I want a sandwich with butter and Ukrainian sausage.

2. До́бре. Ось ма́сте. Тут я ста́влю блю́дце з бутербро́дами й ча́шку з ча́єм. Ви п'єте́ чай?

1. Thank you. Oh, yes, I love tea. You're very kind. Let me ask you again. My friend is hungry. I can't be here for a long time. Can you sell me something for him?

2. Молоди́й чолові́че, я нічо́го не продаю́, але́ я мо́жу да́ти вам для ва́шого дру́га трохи ковба́си, ма́сла, ши́нки й хлі́ба.

1. Thank you very much.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

блю́дце /с/ блю́дця		sausor
бутербро́д /ч/ бутербро́ди		sandwich
вто́млюватися вто́млююся вто́млюєшся вто́млюється вто́млюємося вто́млюєтеся вто́млюються	(Inf.)	to get tired
вихо́дити вихо́джу вихо́диш вихо́дить вихо́димо вихо́дите вихо́дять	(Inf.)	to go out
га́зовий, -a, -e, -i	(Adj.)	gas
голла́ндський, -a, -e, -i	(Adj.)	Dutch, (Edam)
електри́чний, -a, -e, -i	(Adj.)	electric
ковбаса́ /ж/ ковба́си		sausage
ма́сло /с/		butter
неда́вно	(Adv.)	recently, not long ago
ніхто́	(Pron.)	no one, nobody
ніщо́	(Pron.)	nothing
по́суд /ч/		tableware, crockery, china
плита́ /ж/ пли́ти		kitchen stove, range
/роз/почина́тися /роз/починається /роз/починаються	(Inf.) (3rd pers.Sing.) (3rd pers.Plur.)	to begin, to start
сам	(Pron.)	oneself, by oneself, alone
сир/ч/		cheese

скри́нька /ж/ скри́ньки		box
сто́млюватися сто́млююся сто́млюєшся сто́млюється сто́млюємося сто́млюєтеся сто́млюються	(Inf.)	became tired
ціка́вити ціка́вить ціка́влять	(Inf.)	to interest (someone)
ціка́витися ціка́влюся ціка́вишся ціка́виться ціка́вимося ціка́витеся ціка́вляться	(Inf.)	to be interested in
цукорни́ця /ж/ цукорни́ці		sugar bowl
ча́йний, -а, -е, -і	(Adj.)	tea
ча́йник /ч/ ча́йники		teapot
ши́нка /ж/		ham

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 52

PART I.

DIALOGUE.

A./Goodday, Peter Mikhaylovych!/	A.Hello, Peter Mikhaylovych.
B./(Of)-good (of)-health, Ivan Pavlovych! Come-in, very glad you to-see./	B.How are you, Ivan Pavlovych? Come in. I'm very happy to see you.
A./Came specially to look-over your new house./	A.I came specially to take a look at your new house.
B./(We)-request, look-over. As (you)-see we finally have own corner./	B.Certainly, look it over. As you see, we finally have a corner of our own.
A./Someone said to-me that you paid for it sufficiently expensively./	A.Someone told me that you paid quite a bit for it.
B./I this not think. House big and almost new. I bought it by-chance./	B.I don't think so. The house is big and almost new. I bought it by chance.
A./Someone advised to-you to-buy this house?/	A.Did someone recommend this house to you?
B./No, I self long-time sought and finally found./	B.No, I was looking for one myself for a long time, and finally found this one.
A./You looked-over many houses?/	A.Did you see many houses?
B./Quite-a-few. From-beginning we wanted to-buy two-story house but bought this one-story./	B.Quite a few. At first we wanted to buy a two-story house but we finally bought this one.
A./One-story easier to-repair./	A.A one-story house is easier to repair./
B./We also so think./	B.That's what we think.
A./Whether you still somewhere saw such house on-sale?/	A.Did you see such a house for sale anywhere else?
B./You want to-say similar onto this?/	B.You mean one similar to this?
A./Yes./	A.Yes.
B./Seems somewhere saw, but I forgot where exactly./	B.It seems to me I saw one somewhere, but I have forgotten where I saw it exactly.

ЧАСТИ́НА I.

ДІАЛО́Г.

А. Добри́день, Пе́тре Михайловичу!

Б. До́брого здоро́в'я, Іва́не Па́вловичу! Захо́дьте, ду́же ра́дий вас ба́чити.

А. Прийшо́в спеціа́льно огля́нути ваш но́вий буди́нок.

Б. Про́симо, оглядайте. Як ба́чите, ми наре́шті ма́ємо свій /вла́сний/ куто́к.

А. Хтось говори́в мені́, що ви заплати́ли за нього́ до́сить до́рого.

Б. Я цього́ не ду́маю. Буди́нок вели́кий і ма́йже но́вий. Я купи́в його́ випадко́во.

А. Хто-не́будь пора́див вам купи́ти цей буди́нок?

Б. Ні, я сам до́вго шука́в і наре́шті знайшо́в.

А. Ви огля́нули бага́то буди́нків?

Б. Чима́ло. Спача́тку ми хоті́ли купи́ти двоповерхо́вий буди́нок, але́ купи́ли цей, одноповерхо́вий.

А. Одноповерхо́вий ле́гше ремонтува́ти.

Б. Ми тако́ж так ду́маємо.

А. Чи ви ще де-не́будь ба́чили таки́й буди́нок на про́дах?

Б. Ви хо́чете сказа́ти: схо́жий на цей?

А. Так.

Б. Здає́ться, десь ба́чили, але́ я забу́в, де са́ме.

A./Pity. We,(you)-see also decided to-buy to-self house./

B./Not disturb-self. I certain that my wife remembers address./

A./Will-be very thankful to-you for address. Whether in your house were some-kind furnitures?/

B./Was only stove. We bought empty house./

A./To-me very appeals that in (of)-you throughout clean./

B./My spouse keeps all in order./

A./Whether you know that I and so-far not acquainted with your spouse?/

B./Is-that-so? Must you immediately acquaint./

A.That's too bad. You see, we have also decided to buy ourselves a house.

B.Don't worry. I'm sure my wife remembers the address.

A.We'll be very thankful to you for the address. Was there any furniture in your house?

B.There was only a kitchen range. We bought the house empty.

A.What I like about your place is that it's so clean everywhere.

B.My wife keeps everything in order.

A.Do you know that I haven't met your wife yet?

B.Is that so! I must introduce you right away.

А. Шкода́. Ми, ба́чите, тако́ж ви́рішили купи́ти собі́ дім.

Б. Не турбу́йтеся. Я пе́вен /пе́вний/, що моя́ дружи́на пам'ята́є адре́су.

А. Бу́ду ду́же вдя́чний вам за адре́су. Чи в ва́шому буди́нку були́ які-не́будь ме́блі?

Б. Була́ лише́ піч. Ми купи́ли поро́жній буди́нок.

А. Мені́ ду́же подо́бається, що у вас скрізь чи́сто.

Б. Моя́ дружи́на трима́є все в поря́дку.

А. Чи ви зна́єте, що я й до́сі не знайо́мий із ва́шою дружи́ною?

Б. Невже́? Му́шу вас нега́йно познайо́мити.

P A R T II.

GRAMMAR.

Par.1. Indefinite pronouns.

The pronouns listed below are known as indefinite pronouns. They are formed from other pronouns by adding the particle - небудь or -сь.

хтось	- somebody, someone (definite but not actually indicated)
хто-не́будь	- anyone, anybody, somebody (not yet determined)
щось	- something (definite but not actually indicated)
що-не́будь	- anything (not yet determined)
яки́йсь(яка́сь,яке́сь)	- some, any, a certain
яки́й-не́будь	- some any
котри́йсь	- some, somebody, certain
котри́й-не́будь	- whoever, whosoever, whichever

The particle небудь implies a greater degree of uncertainty. It indicates that the person or persons (thing or things) involved could be any one of a number whose selection has not as yet been made. The particle -сь implies that though the selection has already been made, the actual identity is still unknown or simply not being mentioned.

Чи ви ба́чите кого́-не́-будь? Do you see anybody?

This question implies that the person speaking is not sure whether there is anyone at all involved. The answer could be a simple "No".

Так, я ба́чу когось там. Yes, I see someone there.

Here the selection has been made. Someone definite is there. Only his identity is not known to the speaker.

NOTE: Students are advised to use the pronouns ending in -не́будь in asking questions, and the pronouns ending -сь in answering questions or making statements. This simple rule works most of the time.

Par.2. Indefinite adverbs.

Like indefinite pronouns, indefinite adverbs are also formed by adding -не́будь or -сь to the basic adverb.

десь	- somewhere
де-не́будь	- anywhere, somewhere
куди́сь	- somewhere
куди́-не́будь	- anywhere, somewhere, to any place
зві́дки	- from somewhere
зві́дки-не́будь	- from anywhere
чому́сь	- for some reason
чому́-не́будь	- for any reason

The use of -не́будь and -сь with adverbs is based on the same rules as those given for indefinite pronouns.

Par.3. The expression схо́жий на.

The Ukrainian expression схожий на (like, similar, analogous to) is followed by the accusative case.

Він схо́жий на свого́ ба́тька.	He is (looks) like his father.
Ця шко́ла схо́жа на каза́рму.	This school building is (looks) like a barracks.

Par.4. The verb ви́рішити.

A verb following ви́рішити (to decide, to determine) must always be in the infinitive form.

Я ви́рішив купи́ти цей буди́нок.	I decided to buy this house.
Вона́ ви́рішила піти в кіно́.	She decided to go to the movies.

Par.5. ко́жний - ко́жен and пе́вний - пе́вен.

The words ко́жний and пе́вний have alternate short forms. Both forms of ко́жний are used as adjectives and always precede the noun they modify.

Ко́жний студе́нт зна́є це.

or

Ко́жен студе́нт зна́є це.

The word пе́вний in its full form is used both as a modifier and as a predicate (complement of a verb).

Вам тре́ба бу́ти тут у пе́вний час.	You must be here at a definite time.
Я пе́вний, що він бу́де тут за́втра.	I am sure that he will be here tomorrow.

The short form певен, however, is used exclusively as a predicate.

Я пе́вен що він бу́де тут за́втра.	I am sure that he'll be here tomorrow.

PART III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Replace the English words with Ukrainian:

(I have been wanting to buy a house for a long time already). Учо́ра мій друг інжене́р Сушко́ (advised) мені́ (to look over) буди́нок (on Sadova Street). Він сказа́в, що це га́рний буди́нок. (This morning) я вже був там (with my wife). Ми ува́жно огля́нули (the house and the yard). Це (one story) буди́нок. В нього́му за́раз (no furniture) і він стої́ть (empty). (To find) до́брий буди́нок (is not easy). Я, напри́клад (have been looking for) буди́нок вже (two years). Я ду́маю, що я (have finally found it). В (our city) ма́ло буди́нків (for sale). Купи́ти (a two-story house) тя́жко. Таки́й буди́нок ду́же (expensive). Дале́ко (easier) купи́ти мали́й буди́нок. (I'm sure), що ви тако́ж хо́чете (to have your own house). Я (advise you) купи́ти буди́нок (similar to) мій.

II. Translate into Ukrainian:

Do you want to buy a house? Do you? That's very good. I have a house especially for you. You don't understand why "especially" for you? Because I know what kind of a house you are looking for. You really didn't know that I sell houses? That's strange, because everybody in our town knows it. I know you don't want to buy a house (just) anywhere. The house I have for sale is located in

a good area.* It's clean everywhere and only quiet people live there. There are no drunks and a policeman is always walking to and fro. If some drunk begins to shout or to sing, the policeman takes him to the police station.** Did somebody tell you about this house before? No? Am I the first one? I'm very happy to be the first. Do you know someone who has as good houses for sale as I do? I'm sure you don't!

III. Write 7 sentences, using the following words and phrases:

1. Де-не́будь.
2. Від ко́го-не́будь.
3. З ким-не́будь.
4. Для ко́го-не́будь.
5. Яка́-не́будь.
6. Нега́йно.
7. До́сі.

* Place.

** В міліцію.

PART IV.

Translation and Conversation

A.

Дуже погано знати тільки одну мову. Коли хтось з однієї країни їде до країни з іншою мовою і знає лише свою одну мову, він не може знайти собі потрібних речей і не може навіть добре оглянути тієї країни. Один мій знайомий недавно приїхав з Європи. Він добре знає німецьку й голландську мови, але зовсім не знає англійської.

Питання:

Чи добре знати лише одну мову?
Чи можна добре оглянути іншу країну, коли не знаєте мови?
Чи можна знайти там потрібні речі?
Чи ви можете щось запитати там?
Звідки приїхав мій знайомий?
Які мови він знає?
Чи знає він англійську мову?

Два дні ми його спеціально вчили, як купити собі щось пити: наприклад пива або молока. За два дні він уже знав, як іти до пошти, що була недалеко в одноповерховому будинку, і до великого універмагу, що був у двоповерховому будинку внизу в місті. Коли він говорив по-англійському "Прошу дати мені склянку пива (або молока)", продавці його добре розуміли. Він також знав скільки коштує склянка пива або молока і сам платив потрібні гроші. На третій день він уже знав, як купити бутерброд; він говорив по-англійському одну фразу: "Прошу дати мені бутерброд".

Пита́ння:

Чому́ ми спеціа́льно вчи́ли його́ два дні?
Що він вже знав за ці два дні?
Чи розуміли його́ продавці́?
Чи знав він скі́льки кошту́є скля́нка пи́ва чи молока́?
Що він знав на тре́тій день?
Яку́ він знав фра́зу?

На четве́ртий день, коли́ ми всі були́ на пра́ці, він ви́рішив сам огля́нути мі́сто. Не зна́ємо, чи до́вго він ходи́в чи недо́вго. Наре́шті йому́ захоті́лося і́сти і він нега́йно пішо́в до яко́гось рестора́ну. Пе́вний, що зна́є, як купи́ти собі́ бутербро́д, він сказа́в: "Прошу́ да́ти мені́ бутербро́д". Продаве́ць запита́в: "З ши́нкою чи з ковбасо́ю?" -"Прошу́ бутербро́д", - зно́ву повто́рює мій знайо́мий. - "Бі́лий чи те́мний хліб ви хо́чете? Мо́же з голла́ндським си́ром?" - зно́ву пита́є продаве́ць. "Що він хо́че від ме́не?" - ду́має бі́дний чоловік. Ра́птом він знайшо́в ви́хід. Він ви́рішив замо́вити щось таке́, що не потрі́бно поясню́вати: "Прошу́ да́ти мені́ скля́нку молока́", - сказа́в він.

Пита́ння:

Що він ви́рішив роби́ти на четве́ртий день?
Де ми тоді́ були́?
Чого́ йому́ захоті́лося, коли́ він ходи́в у мі́сті?
Куди́ він пішо́в?
Що він сказа́в продавцеві?
Що його́ запита́в продаве́ць пе́рший раз?
Що відпові́в мій знайо́мий?
(Про) що зно́ву запита́в продаве́ць?
Що ду́мав бі́дний чоловік?
Що він наре́шті ви́рішив замо́вити?

Чому́ він ви́рішив замо́вити скля́нку молока́?

B.

Translate the following sentences:

1. Does anyone of you know what this means?

2. Somebody asked for you.

3. Somebody knows about this matter.

4. I bought a two-story house by chance.

5. She decided to forget that matter.

6. You have to make up your mind what to do with this car.

7. Till now I haven't worried about her. Now I have to do something.

8. I like to live somewhere far away from a big city.

9. That magazine is here somewhere.

10. I found it by accident.

11. It's much easier to speak than* to act (do).

12. At last you're here.

13. Finally they decided to do something about (with) that matter.

14. It is possible!

15. I'll be there immediately.

16. The mechanic is checking the car.

17. Where are you going?

18. We're going to look over this city.

19. Are you sure?

20. My pockets are empty.

*Use "як".

21. Everywhere there are houses for sale.

22. That man has been everywhere.

23. I bought it specially for you, my dear wife.

24. This boy is like his father.

25. My tie is similar to his.

26. We bought quite a few* things in this store.

---

* "до́сить бага́то" або "чима́ло".

PART V.

INTERPRETING.

1. What can I do for you, Sir?

2. Я чу́в, що ви продаєте́ свій дім.

1. That's true. I'm selling it. Do you want to buy a house?

2. Так, па́не. Я хо́чу купи́ти дім для се́бе.

1. If so, then you may buy my house.

2. Так, але́ пе́ред тим, як купува́ти я хо́чу огля́нути його́.

1. I think so, too. You may look it over as long as you want.

2. Дя́кую. Споча́тку скажі́ть мені́, ви продаєте́ буди́нок із ме́блями?

1. I'm selling an unfurnished (empty) house, but if you want you may buy that refrigerator, one armchair, and one sofa.

2. Який диван ви продаєте́?

1. That old one.

2. Я ба́чу, що він до́сить стари́й. А де кріс́ло?

1. I don't see it here. I think it's in the garage.

2. Яке́ кріс́ло ви продаєте́: нове́ чи старе́?

1. It's like this one.

2. Скажі́ть, чи вже хто-не́будь був тут пе́реді мно́ю?

1. Oh, yes. A man was here this morning.

2. Чому́ він не купив ва́шого буди́нку?

1. I don't know. He asked me to wait for him until tomorrow.*
Tomorrow he will decide what to do.

2. Чи ви певні, що завтра він буде тут?

1. Oh, yes. I'm almost sure he'll be here.

2. Якщо так, чому тоді ви продаєте цей будинок мені?

1. Because I can't wait for him. I ought to sell it immediately.

2. Скажіть, чому ви продаєте свій будинок?

1. Because I don't like to live in this town.

2. Куди ви хочете їхати?

1. Anywhere.

2. Нарешті скажіть мені, скільки коштує цей будинок?

1. I advise you to examine this house first and then we'll speak about the price.

---

* До завтрішнього дня.

СЛОВНИ́К - VOCABULARY.

випадко́во	(Adj.)	by chance, occasionally
вирі́шувати - вирі́шити вирі́шую вирі́шуєш вирі́шує вирі́шуємо вирі́шуєте вирі́шують	(Inf.)	decide, make up one's mind
двоповерхо́вий, -а, -е, -і	(Adj.)	two-story
до́сі	(Adv,)	up to now
де-не́будь	(Adv.)	somewhere
знахо́дити - знайти́ знахо́джу знахо́диш знахо́дить знахо́димо знахо́дите знахо́дять	(Adv.)	to find
ле́гше	(Adv.)	easier, simpler, lighter
наре́шті	(Adv.)	finally
невже́	(Adv.)	is it possible
негайно	(Adv.)	immediately
огляда́ти - огля́нути оглядаю огляда́єш огляда́є огляда́ємо огляда́єте огляда́ють	(Inf.)	to look over, to inspect
одноповерхо́вий, -а, -е, -і	(Adj.)	one-story
пе́вен	(short form of Adj.)	sure, certain
поро́жній, -я, -є, -і	(Adj.)	empty
про́даж /ч/		sale

скрізь	(Adv.)	anywhere, everywhere
спеціа́льно	(Adv.)	specially
схо́жий, -a, -e, -i	(Adj.)	similar to, like
хто-не́будь	(Pron.)	someone
чима́ло	(Adv.)	rather much, quite a bit, considerably
який-не́будь, яка́-не́будь яке́-не́будь які-не́будь	(Pron.)	some, any

Basic Course

Lesson 53

PART I.

DIALOGUE.

A./Vera, permit to-you to-recommend my good acquantance Ivan Pavlovych Sydorenko./

B./Very glad you to-see./

C./Very pleasant to-acquaint-self with you./

A./Ivan Pavlovych came in-order to-look-over our house./

B./And in-order to-drink with us glass of-tea?/

C./From tea not (they)-talk-away-self. But whether may from-beginning to-look-over house?/

A./When want. See here in (of)-us living-room and there dining-room./

B./And whither lead those doors?/

A./Those doors lead into sleeping-room./

B./In (of)-you only one sleeping-room?/

A./Two. Other sleeping-room behind toilet./

B./Whether kitchen spacious?/

A./Look self. Be kind, into these doors./

B./Oh, kitchen wonderful. And what this of-a room?/

A./This small room for laundering./

B./Whether you have laundering machine?/

A./Have. Washes linen rapidly and clean./

B./And where your storage?/

A./Storeroom in basement./

B./In (of)-you is still and basement?/

A. Vera, let me introduce my good friend Ivan Petrovych Sydorenko to you.

B. Very glad to see you.

C. Very happy to meet you.

A. Ivan Pavlovych came to take a look at our house.

B. And to have a glass of tea with us?

C. People don't talk themselves out of a glass of tea. But could I start by looking your house over?

A. If you want. See, here we have the living room, and the dining room is over there.

B. And where do those doors go?

A. That's the bedroom.

B. Do you have only one bedroom?

A. Two. The other bedroom is on the other side of the toilet.

B. Is the kitchen large?

A. See for yourself. Through these doors, please.

B. Oh, the kitchen is wonderful. And what sort of a room is this?

A. This small room is the washroom.

B. Do you have a washing machine?

A. Yes, we do. It does the laundry very quickly and very clean.

B. And where's your storeroom?

A. The storeroom is in the basement.

B. (You mean) you also have a basement!

ЧАСТИ́НА I.

ДІАЛО́Г.

А. Ві́ро, дозво́ль тобі́ відрекомендува́ти мого́ до́брого знайо́мого Іва́на Па́вловича Сидоре́нка.

Б. Ду́же ра́да вас ба́чити.

Б. Ду́же прие́мно познайо́митися з ва́ми.

А. Іва́н Па́влович прийшо́в, щоб огля́нути наш буди́нок.

Б. І щоб ви́пити з на́ми скля́нку ча́ю?

Б. Від ча́ю не відмовля́ються. Але́ чи мо́жна споча́тку огля́нути буди́нок?

А. Коли́ хо́чете. Ба́чите, тут у нас віта́льня, а там їда́льня.

Б. А куди́ веду́ть ті две́рі?

А. Ті две́рі веду́ть у спа́льню.

Б. У вас лише́ одна́ спа́льня?

А. Дві. Дру́га спа́льня за вбира́льнею.

Б. Чи ку́хня просто́ра?

А. Диві́ться самі́. Будь ла́ска, в ці две́рі.

Б. О, ку́хня прекра́сна. А що це за кімна́та?

А. Це мале́нька кімна́тка для прання́.

Б. Чи ви ма́єте пра́льну маши́ну?

А. Ма́ємо. Пере́ білизну шви́дко й чи́сто.

Б. А де ва́ша кладова́?

А. Кладова́ в підва́лі.

Б. У вас є ще й підва́л?

A./Is. I arrange there work-shop./	A.Yes, we have one. I have a workshop there.
B./For-what to-you work-shop?/	B.What do you need a work-shop for?
A./I will do there small repair./	A.I'll use if for minor repairs.
B./What you will there to-repair?/	B.What will you repair there?
A./If you have some-kind estate, then you always have what to-repair./	A.When you have a household of your own, you always have something to repair.
B./Whether you already repaired something?/	B.Have you repaired anything yet?
A./Yesterday finished to-repair dust-sucker./	A.I finished repairing the vacuum cleaner yesterday.
B./And you have time for this?/	B.And you have time for such things?
A./I work only on Saturdays./	A.I only work on Saturdays.
B./From-where in (of)-you this remarcable picture?/	B.Where did you get this wonderful picture?
A./This picture to-me presented by spouse in day of-my (of)-birth./	A.My wife gave that picture for my birthday.

А. Є. Я влашто́вую там майсте́рню.

Б. Наві́що вам майсте́рня?

А. Я бу́ду робити́ там дрібни́й ремо́нт.

Б. Що ви бу́дете там ремонтува́ти?

А. Якщо́ ви ма́єте яке-не́будь господа́рство,
то ви за́вжди ма́єте що ремонтува́ти.

Б. Чи ви вже відремонтува́ли що-не́будь?

А. Учо́ра закінчи́в /скінчи́в/ ремонтува́ти пилосо́с.

Б. І ви ма́єте час для цього́?

А. Я працю́ю лише́ по суботах.

Б. Звідки́ у вас ця чудо́ва карти́на?

А. Цю карти́ну мені́ подарува́ла моя́ дружи́на
в день мого́ наро́дження.

PART II.

GRAMMAR.

Par.1. Agreement of subject and predicate.

In most cases in Ukrainian as in English a verb must agree with the subject in number and person.

Я одяга́ю мало́го сина.	I dress my little son.
Ми рі́жемо хліб ноже́м.	We slice bread with a knife.
Він ми́є ру́ки.	He is washing his hands.

However, if the subject is followed by з + Inst. case (студент з учителем) then the verb must be plural.

Студе́нт з учи́телем сиді́ли в кла́сі.	The student and (with) the instructor were sitting in the class.

If the subject is expressed by a numeral and a noun, the verb is singular.

П'ять солда́тів сто́їть бі́ля теа́тру.	5 soldiers are standing near the theater.
Два́дцять люде́й сто́яло ко́ло ха́ти.	Twenty persons were standing near the house.

NOTE that when the verb is in the past tense, it has a neuter form.

Par.2. The word щоб.

The word щоб ("in order that", "so that", "so as to", "that") is used to join two clauses. If the subject of both clauses is the same, an infinitive is used after щоб.

Я прийшо́в, щоб допомогти́ вам.	I came (in order to) to help you. (I came so that I could help you.)

If the two clauses have different subjects, the verb in the second clause must be in the past tense.

Я прийшо́в, щоб ви допомогли́ мені́.	I came so that you would help me.
Я хо́чу, щоб ви допомогли́ мені́.	I want you to help me.

When the two clauses have different subjects, щоб must never be omitted in Ukrainian the way the corresponding form may be in an English sentence.

Par.3. Ukrainian diminutives.

a. Diminutives with the suffix -k-.

A diminutive is a suffix inserted into a word and used to imply smallness, tenderness or weakness. Many feminine diminutives take the suffix -k + the case ending.

кімна́та (Gen. etc.	-	кімна́тка кімна́тки, etc.)
ха́та	-	ха́тка
ша́фа	-	ша́фка
шкі́ра	-	шкі́рка
газе́та	-	газе́тка
гарма́та	-	гарма́тка
дити́на	-	дити́нка

b. Diminutives with the suffix -еньк-

Adjectives of all genders denoting quality, etc. may take the diminutive suffix -еньк- .

малий - мале́нький, мале́нька, мале́ньке, мале́ньки

Ви ма́єте мале́ньку ха́ту. You have a tiny house.

The Ukrainian language is very rich in diminutives. The problem of diminutives will be considered later in greater detail.

Par.4. The verb відмовля́тися.

The verb відмовля́тися (to give up, to renounce) is usually followed by the preposition від and the genitive case.

Вона́ відмовля́ється від пра́ці.	She refuses to work. (or: She's giving up her position.)
Нача́льник відмовля́ється від свої́х слів.	The boss retracts his own words.

Par.5. The verb пра́ти.

The verb пра́ти (to launder, to wash) is conjugated like бра́ти.

я	пе́ру	ми	перемо́
ти	пере́ш		
він, вона́, воно́	пере́	ви	перете́
		вони́	пе́рУть

Вона́ за́вжди сама́ пере́ свою́ біли́зну.	She always washes her linen herself. (She always does her own laundry.)

NOTE: This word is never used in connection with anything but laundering.

Par.6. The verb влашто́вувати.

The verb влашто́вувати (to arrange) drops -ва- in the present tense:

я	влашто́вую	ми	влашто́вуємо
ти	влашто́вуєш	ви	влашто́вуєте
він,вона,воно	влашто́вує	вони	влашто́вують

Він улашто́вує свої́ спра́ви до́бре.	He arranges (settles) his affairs very well.

Par.7. The expression по суббо́тах.

The expression по суббо́тах means "Saturdays" (that is "periodically on Saturdays").

По суббо́тах я ходжу́ в кіно́.	Saturdays I go to the movies. (I go to the movies on Saturdays.)

Par.8. The word господа́рство.

The word господа́рство is widely used in Ukrainian and requires a great variety of English equivalents. It may mean anything from a household to the entire economic structure of a country. It includes anything that has a budget of its own.

Вона́ до́бре веде́ своє́ господа́рство.	She runs her household very well.
Він ма́є вели́ке господа́рство.	He has a large farm (farming enterprise).
Лісове́ господа́рство Украї́ни знахо́диться в поря́дку.	The lumber industry of the Ukraine is in good condition.

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

Are you acquainted with my wife? You aren't?! What a pity! She is a very interesting person. And I have to introduce you to her. Her name is Vira. You can speak about everything with her because she knows a lot. She studied a great deal and studies now, too. She knows how to arrange our life. We have a big household, but she runs it excellently. She doesn't refuse to work and works from morning until evening. We have several rooms in our house. There are: a spacious kitchen, a large living-room, a large dining-room, two spacious bedrooms and a bathroom. There's a good well-lit basement under the house. I organized a workshop there. Do you know what for? I do small repair (jobs) there. We also have a washing machine standing there and my wife washes the underwear there every Saturday. I don't like (it) when the washing lasts all day long. I'm sorry, but we don't have a storeroom in our house. Because of that we keep all our old things in our garage. If you look at our house from the street it makes a fine impression. I even ordered a picture on which our house will be (painted).

II. Write 6 sentences, using the following words and phrases:

1. Відрекомендува́ти вас.
2. Познайо́мити вас.
3. Глибо́кий.
4. Ві́тер.
5. Си́льний.
6. Щоб.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Вчóра ми одéржали цікáву домáшню робóту. Нам трéба булó (на) писáти оповідáння про нáшу квартúру. Слýхайте моé оповідáння: "Я веду́ вас по всіх кімнáтах. Спочáтку ви йдетé у вітáльню. Там ви бáчите шáфи і вíшалки для вéрхнього óдягу, м'якí крíсла й диван для гостéй, а такóж íнші мéблі. На стíнах бáчимо гáрні картúни. Тут гóсті мóжуть слýхати рáдіо. З вітáльні йдемó до їдáльні, де ми звичáйно їмó.

Питáння:

Якý домáшню робóту ви одéржали вчóра?

Що ви мáли робúти (писáти)?

Куди́ ви йдетé спочáтку?

Що ви бáчите у вітáльні?

Що бáчите на стíнах?

Чи мóжна тут слýхати рáдіо?

Куди́ ви йдетé з вітáльні?

Там стоя́ть стіл і стільці́, а такóж стоúть шáфа з гáрним китáйським пóсудом. Бíля їдáльні є кýхня. Тут стоúть піч, холодúльник і шáфи з рíзним пóсудом. З кýхні є вхід до вбирáльні й лазнúчки, а звíдти мóжна йти до спáльні. У нас три спáльні: дві для дітéй і однá для батькíв. Бíля кýхні є невелúкий коридóр із кладовóю для шітóк, пилосóса та íнших речéй.

Пита́ння:

Що стої́ть у ї́дальні?
Де є ку́хня?
Що стої́ть у ку́хні?
Чи з ку́хні мо́жна йти до лазни́чки й убира́льні?
Хто у вас ма́є спа́льні?
Що є в коридо́рі?
Для чо́го є кладова́?

Бнизу́ в просто́рому підва́лі ми влашту́вали майсте́рню й кімна́ту для прання́. Там стої́ть пра́льна маши́на, щоб ле́гко й шви́дко пра́ти біли́зну й о́дяг. У дворі́ у нас скрізь чи́сто, бо ба́тько лю́бить вести́ господа́рство до́бре." - Це і все моє́ оповіда́ння, що я дав учи́телеві.

Пита́ння:

Що ми влашту́вали в підва́лі?
Де стої́ть пра́льна маши́на?
Чи в на́шому дворі́ бру́дно?
Чому́ в на́шому дворі́ чи́сто?
Кому́ я дав це оповіда́ння?

І що ж ви ду́маєте? На дру́гий день учи́тель ка́же: "Пе́тре, чому́ твоє́ оповіда́ння сло́во в сло́во таке́ ж, як і оповіда́ння твоє́ї сестри́ Ві́ри?" - "Я́сно, чому́! Бо ми писа́ли про ту са́му кварти́ру."

Пита́ння:

Що сказа́в учи́тель на дру́гий день?
Що я відпові́в учи́телеві?
Як ви ду́маєте, чи я писа́в це оповіда́ння?

B.

Translate the following sentences:

1. I don't refuse to do that work, but I don't have any time to do it.
2. She refused to listen to me.
3. It's a beautiful living-room.
4. We want to have a good bedroom.
5. He knows how to arrange his life.
6. They are arranging a big concert for tomorrow.
7. My sister runs her household very poorly.
8. It's a trifling matter.
9. Do you like this picture?
10. We go to the movies only on Saturdays.
11. I go there every Saturday.
12. My closet is empty.
13. Do you know that in Moscow there are many people who live in basements?
14. It's a very dark basement.
15. Permit me to introduce Mr. Symonenko to you.
16. She introduced me to her friend.
17. It's a marvelous day today.
18. We're doing the laundry today.
19. They wash their clothing at home.

20. It's a roomy house.

21. We have a large (spacious) bedroom.

22. Where is your workshop?

23. Where does this door lead?

24. She is leading her small daughter.

25. I'm carrying on (leading) a conversation.

26. Do you have a washing machine?

27. He is an excellent mechanic.

PART V.

INTERPRETING.

1. It's nice to see you again. I've heard you lead a good life now. Tell me something about yourself.

2. Що ти хо́чеш зна́ти про мо́є життя́?

1. I want to know everything about you.

2. Я живу́ так, як ма́йже всі лю́ди живу́ть.

1. I've heard you always have a lot of guests in your house and concerts at home on Saturdays. Is it true?

2. Звича́йно, ні. По субо́тах я, або́ моя́ дружи́на, гра́ємо на піані́но. Але́ це ж не концерти!

1. Oh, you already have a piano. I'm sure it's a beautiful one.

2. О, так. Я купи́в його́ неда́вно. Це спра́вді прекра́сне піані́но.

1. Tell me, what else did you buy?

2. Два чи три дні то́му я купи́в ду́же дорогу́ карти́ну для віта́льні.

1. I think you living-room must be very beautiful.

2. Я ду́маю, що на́ша віта́льня не ду́же га́рна, але́ нам вона́ подо́бається.

1. What else did you buy?

2. О, рі́зні дрібні́ ре́чі.

1. Tell me everything about your house.

2. Мій буди́нок двоповерхо́вий. В ньо́му є дві спа́льні, одна́ віта́льня, одна́ ку́хня й одна́ ї́дальня.

1. Oh, you have a separate dining-room.

2. Так. Я ще ма́ю на́віть свою́ майсте́рню.

1. Do you have a basement?

2. О, так. Я ма́ю просто́рий підва́л.

1. What do you do there?

2. Нічо́го. Ми вдаштува́ли в підва́лі кладову́ й трима́смо там рі́зні старі́ ре́чі. Крім то́го, там також перуть білизну.

1. Now tell me...

2. Ні, ти скажи́ мені́...

1. What?

2. Розкажи́ мені́ що-не́будь про се́бе.

1. There isn't anything interesting in my life.

2. Я пе́вний, що в те́бе є про що розповісти́. Але́ зна́єш, що? Ти бу́деш розповіда́ти про се́бе за обі́дом. Хо́чеш піти́ зі мно́ю обі́дати?

1. Where?

2. О, куди́-не́будь.

1. I thought my friend would't eat at "any place"; I thought he eats only in good restaurants.

2. Ти ду́маєш непра́вильно: я їм не ті́льки в першоря́дних рестора́нах.

1. I'm with you, my dear friend!

вбира́льня /ж/ — toilet, latrine, rest-room, washroom
вбира́льні

вести́ (Inf.) — to lead, to conduct
веду́
веде́ш
веде́
ведемо́
ведете́
ведуть

відрекомендо́вувати - відрекомендува́ти (Inf.) — to introduce, to recommend
відрекомендо́вую
відрекомендо́вуєш
відрекомендо́вує
відрекомендо́вуємо
відрекомендо́вуєте
відрекомендо́вують

Ві́ра /ж/ — Vera

відмовля́тися - відмовитися (Inf.) — to talk oneself out of something, to refuse
відмовля́юся
відмовля́єшся
відмовля́ється
відмовля́ємося
відмовля́теся
відмовля́ються

вітáльня /ж/ — living-room, parlor
вітáльні

влашто́вувати - влаштува́ти (Inf.) — to arrange, to organize, to settle, establish
влашто́вую
влашто́вуєш
влашто́вує
влашто́вуємо
влашто́вуєте
влашто́вують

господа́рство /с/ — economy, household, farm industry
господа́рства

дрібни́й, -а, -е, -і (Adj.) — small, trifling,

карти́на /ж/ — picture, painting
карти́ни

кладова́ /ж/ — storeroom

майсте́рня /ж/ — workshop
майсте́рні

підва́л /ч/ підвали		basement
прекра́сний, -a, -e, -i	(Adj.)	wonderful,
прання́ /с/		laundry, laundering
пра́льний, -a, -e, -i	(Adj.)	washing, laundering
пра́ти - ви́прати перу́ пере́ш пере́ перемо́ перете́ перу́ть	(Inf.)	to launder, to wash
просто́рий, -a, -e, -i	(Adj.)	spacious, big
спа́льня /ж/ спа́льні		bedroom
суббо́та /ж/		Saturday
щоб	(Conj.)	that, in order to

Basic Course

Lesson 54

P A R T I.

DIALOGUE.

A./Your name, surname and according-to-father?/	A.Your first and last name and your patronymic.
B./Mikhaylo Petrovych Khomenko./	B.Michael Petrovych Khomenko.
A./How-many to-you years?/	A.How old are you?
B./Thirty five./	B.I'm thirty-five.
A./Where you were-born?/	A.Where were you born?
B./I was-born in town Odessa./	B.I was born in Odessa.
A./Date of birth?/	A.Date of birth?
B./I was born (of)-15th (of)-January, thousand nine-hundred twentieth (of)-year./	B.I was born 1.15.1920.
A./Your education?/	A.Your education?
B./Finished middle school./	B.I'm a high school graduate.
A./In which year?/	A.What year did you graduate?
B./In thousand nine-hundred thirty eighth year./	B.In 1938.
A./You serve in artillery?/	A.Are you in the artillery?
B./No, I serve in infantry./	B.No, I'm in the infantry.
A./Whether you well know organization of-own of-unit?/	A.Do you know the organization of your unit very well?
B./Can to-check me./	B.You can test me.
A./In which regiment you serve?/	A.What regiment are you serving in?
B./In seventeenth rifle regiment./	B.In the 17th Rifle Regiment.
A./Where stands your regiment?/	A.Where's your regiment stationed?
B./In town Chernihiv./	B.In the town of Chernygof.
A./In to-which divisions enters your regiment?/	A.What division does your regiment belong to?
B./Into fifth rifle./	B.The 5th Rifle Division.

ЧАСТИНА І.

ДІАЛОГ.

А. Ва́ше ім'я́, пріз́вище й по ба́тькові?

Б. Михайло Петро́вич Хоме́нко.

А. Скі́льки вам ро́ків?

Б. Три́дцять п'ять.

А. Де ви народи́лися?

Б. Я народи́вся в мі́сті Оде́сі.

А. Да́та наро́дження?

Б. Я народи́вся п'ятна́дцятого сі́чня ти́сяча дев'ятсо́т двадця́того ро́ку.

А. Ва́ша осві́та?

Б. Закінчи́в сере́дню шко́лу.

А. В яко́му ро́ці?

Б. В ти́сяча дев'ятсо́т три́дцять во́сьмому ро́ці.

А. Ви слу́жите в артиле́рії?

Б. Ні, я служу́ в піхо́ті.

А. Чи ви до́бре зна́єте організа́цію свої́ части́ни?

Б. Мо́жете переві́рити мене́.

А. В яко́му полку́ ви слу́жите?

Б. В сімна́дцятому стріле́цькому полку́.

А. Де стої́ть ваш полк?

Б. У мі́сті Черні́гові.

А. У яку́ дивізію вхо́дить ваш полк?

Б. У п'я́ту стріле́цьку.

A./How-many (of)-battalions in regiment?/

B./In regiment three battalions./

A./How-many (of)-rifle (of)-companies in battalion?/

B./Three rifle companies./

A./How may (of)-platoons in company?/

B./Three rifle platoons./

A./And how-many (of)-squads (of-sections) in platoon?/

B./Three rifle squads (sections)./

A./Whether can to-say that division this unit?/

B./No, division this combined-unit, and regiment - unit./

A./And battalion, company, platoon and squad (section)?/

B./This subunits (of)-regiment./

A./Always only sub-units?/

B./No, separate battalion or separate company will-be units, and not sub-units./

A./Say, this machine-gun?/

B./No, this not machine-gun. This mortar./

A.How many battalions are there in a regiment?

B.Three battalions.

A.How many rifle companies are there in a battalion?

B.Three.

A.How many platoons in a company?

B.Three rifle platoons.

A.And how many squads in a platoon?

B.Three rifle squads.

A.Can you call a division a "unit"?

B.No, a division is a "combined unit", but a regiment is a "unit".

A.How about a battalion, a company, a platoon and a squad?

B.They're subunits of a regiment.

A.Are they always just "subunits"?

B.No, independent battalions and independent companies would be units and not "subunits".

A.Tell me, is this a machine-gun?

B.No, that's a mortar.

А. Скі́льки батальйо́нів у полку́?

Б. В полку́ три батальйо́ни.

А. Скі́льки стріле́цьких рот у батальйо́ні?

Б. Три стріле́цькі ро́ти.

А. Скі́льки взво́дів у ро́ті?

Б. Три стріле́цькі взво́ди.

А. А скі́льки роїв /відді́лень/ у взво́ді?

Б. Три стріле́цькі рої́ /відді́лення/.

А. Чи мо́жна сказа́ти, що дивізія це части́на?

Б. Ні, дивізія це з'є́днання, а полк - части́на.

А. А батальйо́н, ро́та, взвод і рій /відді́лення/?

Б. Це підро́зділи по́лку.

А. За́вжди ті́льки підро́зділи?

Б. Ні, окре́мий батальйо́н або́ окре́ма ро́та бу́дуть части́нами, а не підро́зділами.

А. Скажі́ть, це кулеме́т?

Б. Ні, це не кулеме́т. Це міноме́т.

PART II.

GRAMMAR.

Par.1. The Months of the Year.

сі́чень	-	January
лю́тий	-	February
бе́резень	-	March
кві́тень	-	April
тра́вень	-	May
че́рвень	-	June
ли́пень	-	July
се́рпень	-	August
ве́ресень	-	September
жо́втень	-	October
листопа́д	-	November
гру́день	-	December

NOTE: Names of months are not capitalized in Ukrainian.

Par.2. Dates in Ukrainian.

a. The question "Котре́ (яке) сьогодні число?" (What date is today?) is answered by the construction:

Сьогодні два́дцять п'я́те листопа́да

Nominative Gen.

ти́сяча дев'ятсо́т п'ятдеся́т п'я́того ро́ку.

Genitive Gen.

The year is very seldom written in words. Figures are used, and the genitive ending -го added to them (1955-го). The word ро́ку may not be omitted, but the abbreviation р. may be used when written.

b. The question "Котро́го (яко́го) числа...?" (Коли́...?) = On what date...? (When...?) is answered by the construction:

Він прийхав два́дцять п'я́того листопа́да
Genitive Gen.

ти́сяча дев'ятсо́т п'ятдеся́т п'я́того ро́ку.
Genitive Gen.

NOTE: Only the last numeral of a compound ordinal number is declined.

However, when the full date is not given, the following rules apply:

a. To express the month during which something occurred, the month must be in the locative preceded by the preposition в(у).

Це було́ в листопа́ді. It was in November.

b. To express the year something occurred the year must be in the locative preceded by the preposition в(у).

Це було́ в ти́сяча дев'ятсо́т со́рок сьо́мому ро́ці. It was in 1947.

c. When both the month and the year are expressed but the day is not given the month is in locative but the year is in the genitive:

Це було́ в тра́вні 1945-го ро́ку. It was in May 1945.

Par.3. The Days of the Week.

понеді́лок	-	Monday
вівто́рок	-	Tuesday
середа́	-	Wednesday
четве́р	-	Thursday
п'я́тниця	-	Friday
субо́та	-	Saturday
неді́ля	-	Sunday

The English preposition on preceding a day of the week (on Sunday, on Friday, etc.) is rendered in Ukrainian by the preposition в (у) + accusative.

у(в) неді́лю	-	on Sunday
у(в) понеді́лок	-	on Monday

P A R T III.

HOMEWORK.

NOTE: Do not make any notations in the text-book.

I. Translate into Ukrainian:

My name is Michael, my patronymic is Iwanovych and my last name is Kononenko. Do you know my father? You say that everybody knows him? I'm very glad to hear it. You are asking about my life? Of course I will tell you everything, that interests you. Yes, I was born in Kharkiv. How* do you know it? Oh, my wife told you that. I don't like her talking about me. No, I was born not in 1922 (one thousand nine hundred and twenty-two) but in 1923 (one thousand nine hundred and twenty-three). My education? I'm sorry - it's high school only. Why? Because my father didn't have enough money (in order) to give me a good education. Yes, I'm a Pfc. No, I'm serving in the infantry. In what regiment? In the third. This regiment is part of the fifth infantry division. Do you know where this division is stationed? I'll tell you, in the city of Chernihov. Yes, a division is a composite unit but a battalion, a company and a squad are sub-units. No,there are three infantry companies in a battalion,and three infantry platoons in a company. Oh, yes, a separate

*From where.

battalion or company is also a (basic) unit. That's right. There are three battalions in a regiment. What do you think, how do I know the organization of my unit? No, comrade, this isn't a machine gun but a mortar.

II. Write 5 sentences, using the following words and phrases:

1. Перевіря́ю.
2. Закінчи́в університе́т.
3. В яко́му ро́ці?
4. Вже запла́тив за.
5. Ще не прода́в.

PART IV.

Translation and Conversation.

A.

Офіце́р пита́є одного́ солда́та на і́спиті: "Скажі́ть будь ла́ска, рядови́й Петре́нко, ви були́ ува́жні на військово́му навча́нні?" - "Зда́ється, що був ува́жний." - "Чи ви зна́єте, скі́льки відді́лень у стріле́цькому взво́ді, скі́льки взво́дів у стріле́цькій ро́ті, скі́льки рот у стріле́цькому бата́льйо́ні, скі́льки бата́льйо́нів у стріле́цькому полку́?" - "Зна́ю, па́не офіце́ре. Скрізь по три." - "До́бре. А як нази́ва́ється окре́ма ро́та чи окре́мий бата́льйо́н?" - "Окре́ма ро́та або́ окре́мий бата́льйо́н нази́ва́ються ще части́нами." - "А що звича́йно нази́ва́ється части́ною?" - "Звича́йно части́ною нази́ва́ється полк." - "А як нази́ва́ється диві́зія?" - "Диві́зія нази́ва́ється з'є́днанням." -"А що таке́ підро́зді́л?" - "Підро́зді́л - це відді́лення, взво́д, ро́та і бата́льйо́н. Наприклад, ко́жне відді́лення стріле́цького взво́ду є підро́зді́лом, ко́жний взво́д стріле́цької ро́ти є підро́зді́лом і так да́лі." - "До́бре. Ви ду́же до́бре зна́єте організа́цію стріле́цьких части́н. А чи ви до́бре стріля́єте і чи вмі́єте ходи́ти в но́гу?" - "О, це про́ста для ме́не річ." - "Гара́зд. Це спра́вді про́ста річ, але́ зна́єте, кі́лька ро́ків то́му, коли́ я був ще серга́нтом, я чув і ба́чив таку́ річ. Мій прия́тель, також серга́нт, говори́ть молоди́м солда́там: "Коли́ я скажу́: р-р-а-а-з, всі почина́ють іти́ лі́вою ногою́. Слу́хайте ува́жно:

"Р-р-р-а-з!" В цей час оди́н (яки́йсь) солда́т підня́в пра́ву но́гу. Серга́нт кричи́ть: "Хто там почина́є йти ра́зом лі́вою й пра́вою ногою́?" - "Це пра́вда. Бува́ють рі́зні смішні́ ре́чі." - "До поба́чення."

B.

Translate the following sentences:

1. Who's the commanding officer of your platoon?
2. There are different units stationed in that town.
3. What kind of units are stationed in Kaniv?
4. I don't know. I don't understand the organization of the army.
5. Where does your acquaintance serve?
6. I think he serves in an infantry division.
7. Where's your squad stationed?
8. To which regiment does your company belong?
9. My company belongs to the Third Infantry Regiment.
10. In which battalion are you serving?
11. Is it an infantry platoon?
12. No, it's a cavalry regiment.
13. There are three squads in an infantry platoon.
14. I think there are two artillery regiments there.
15. I finished my service in the army a long time ago.
16. Our battalion commander checks us every day.

17. Who are you and where were you born?

18. I'm a Ukrainian, and I was born in Kiev.

19. My regiment is stationed in Smila.

20. There are three rifle battalions in our regiment.

21. Our artillery is a separate unit.

22. What kind of organization is it?

23. Is it a good organization?

24. What kind of education does your commanding officer have?

25. Do you know what kind of subunits there are in your village?

26. I graduated from Kiev University in 1930.

27. Have you already cleaned your mortar?

28. Did you attend high school?

29. In what year were you born, Sir?

30. I was born in the year 1907.

31. When was your wife born?

32. My wife was born on October 17th, 1917.

33. What date is it today?

34. Today is the 28th of October, 1955.

35. What year is it now?

36. Now it is 1955.

37. When did you buy your car?

38. I bought it in February, 1955.

PART V.

INTERROGATION.

1. What's your rank?

2. Я молодший лейтенант.

1. What's your last name?

2. Моє прізвище Дубенко.

1. Are you a Ukrainian, Lieutenant Dubenko?

2. Так, я українець.

1. I want to know what you did in the army.

2. Я був командиром взводу.

1. Of what platoon?

2. Я був командиром стрілецького взводу.

1. To which unit did your platoon belong?

2. Мій взвод входив до п'ятого стрілецького полку.

1. Lieutenant Dubenko, do you know the organization of your division? If so, tell me something about it.

2. Наша дивізія має три стрілецькі полки.

1. And how many battalions does a rifle regiment have?

2. Один стрілецький полк має три батальйони.

1. Now tell me about the organization of all other units.

2. Гаразд. Один стрілецький батальйон має три стрілецькі роти; одна стрілецька рота має три стрілецькі взводи; один взвод - три відділення.

1. Tell me, how do you know all those things?

2. Я знаю організацію дивізії тому, що я працював у штабі.

1. What kind of education do you have, Sir?

2. Я закінчи́в середню шко́лу.

1. When did you graduate from this school?

2. Я закінчи́в середню шко́лу в че́рвні (мі́сяці) ти́сяча дев'ятсо́т три́дцять п'я́того ро́ку.

1. Now tell me, what kind of weapons did you see near the village Stepanivka?

2. Я ба́чив там рі́зну збро́ю. Там я ба́чив міноме́ти, гарма́ти, кулеме́ти, гвинтівки́.

1. Do you think that there was an artillery regiment in that village?

2. Ні, я ду́маю, що там нема́ артилері́йського по́лку. Там стоя́ть гарма́ти, але́ я ду́маю, що їх не досить для одного́ по́лку.

1. Do you know the name of your commanding officer?

2. Ви хо́чете зна́ти пріз́вище командира́ ро́ти, батальйо́ну, по́лку чи дивізії?

1. I want to know the name of the company commander.

2. Його́ пріз́вище Шерстю́к; він ста́рший лейтена́нт.

1. Thank you. I'll see you tomorrow.

СЛОВНИК - VOCABULARY.

бата́льйо́н /ч/ бата́льйо́ни	battalion
взво́д /ч/ взво́ди	platoon
відді́лення /с/ відді́лення	squad, section
да́та /ж/ да́ти	date
диві́зія /ж/ диві́зії	division
заки́нчувати - закінчити (Inf.) заки́нчую заки́нчуєш заки́нчує заки́нчуємо заки́нчуєте заки́нчують	to finish, to complete to end
з'є́днання /с/ з'є́днання	combined units (units larger than a regiment)
міноме́т /ч/ міноме́ти	mortar
наро́джуватися - народитися (Inf.) наро́джується наро́джуються	to be born
народи́вся (Inf.) народи́лася народи́лося народи́лися	was born
окре́мий, -а, -е, -і (Adj.)	separate, individual, independent
організа́ція /ж/ організа́ції	organization
осві́та /ж/	education
перевіря́ти - перевірити (Inf.) перевіря́ю перевіря́єш перевіря́є перевіря́ємо перевіря́єте перевіря́ють	to check, to verify

підро́зділ /ч/ підро́зділи	subdivision, subunit (units smaller than a regiment)
по́лк /ч/ полки́	regiment
рій /ч/ рої	squad
ро́та /ж/ ро́ти	company
сере́дній, -я, -є, -і (Adj.)	middle, intermediate, overage
стрілецький, -а, -е, -і (Adj.)	rifle
части́на/ж/ части́ни	unit (regiment or independent battalion or company)
Черні́гів /ч/	Chernygóf (Chernyhiv)